

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES



Título:

Préstamos lingüísticos y cambio de código español- tu'un savi, en migrantes de Tlaxiaco,
Oaxaca, radicados en Baja California

Tesis que presenta:

Rocio Marisol Hernández Ortiz

Para obtener el grado de:

Licenciada en Lengua y Literatura de Hispanoamérica

Directora de Tesis:

Dr. Valeria Valencia Zamudio

Tijuana, Baja California, Mayo de 2023.

Agradecimientos

Me gustaría agradecer a la Dra. Valeria Valencia por su guía y consejo para llevar a cabo este proyecto de investigación, así como a mis demás profesores en la carrera que me han enseñado las bases para llegar hasta hoy.

Gracias a mis amigos por su apoyo y compañía.

Agradezco en especial a mi abuela, a mi mamá y al resto de mi familia por su paciencia e inspiración.

A los Na savi.

Préstamos lingüísticos y cambio de código español- tu'un savi, en migrantes de Tlaxiaco, Oaxaca, radicados en Baja California.

Índice

Capítulo 1. Introducción	5
1.1 Objetivo	6
1.2 Objetivos Específicos	6
1.3 Justificación	6
1.4 Desplazamiento, elección de lengua, sustitución, mantenimiento de lenguas y planificación de lenguas	7
1.4.1 Desplazamiento y elección de lengua	7
1.4.2 Sustitución	8
1.4.3 Mantenimiento y planificación lingüística	9
1.5 Metodología	13
1.5.1 Selección de caso	13
1.5.2 Recopilación de la información	14
1.5.3 Trabajo de campo	14
1.5.4 Tratamiento de la información	15
1.5.5 Análisis de datos	16
1.6 Migración como factor principal para el contacto de lenguas	16
1.7 Situación geográfica de las lenguas en la frontera norte de México: Playas de Rosarito, Tijuana, Mexicali, Tecate y Ensenada	20
Capítulo 2. Marco Teórico	22
2.1 Sociolingüística de la globalización y lingüística de la migración	22
2.2 Actitudes lingüísticas	25
2.3 Lengua y Dialecto; características	27
2.4 Lenguas en contacto: Bilingüismo	30
2.4.1 Cambio de código, alternancia o mezcla	34
2.4.2 Préstamo	36
Capítulo 3. Características lingüísticas del tu'un savi y del español	39
3.1 Mixteco ó Tu'un Savi	39
3.2 El español en México y el mundo	43
Capítulo 4. Análisis lingüístico	45
4.1 Características del cambio de código a nivel pragmático entre el español y el tu'un savi basado en la tipología de Gumperz	45
4.1.1 Cita	45

4.1.2 Reiteración	46
4.1.3 Especificar el destinatario	47
4.1.4 Calificador de mensaje	47
4.1.5 Interjección	48
4.2 Características de los préstamos lingüísticos del español al tu'un savi (mixteco)	48
4.2.1 Tabla de Préstamos puros	49
4.2.2 Tabla de Préstamos Híbridos	51
4.3 Actitudes lingüísticas del hablante en torno al español y al tu'un savi	53
4.3.1 ¿Lengua o dialecto?	54
4.3.2 La lengua de la vida diaria	55
4.3.3. Comodidad en el uso la lengua	56
4.3.4. Posteridad de la lengua tu'un savi	57
Capítulo 5. Resultados de las características lingüísticas y actitud del hablante	57
5.1 Temas encontrados en el Corpus	58
5.1.1 Tabla sobre los alimentos	58
5.1.2. Tabla sobre terceras personas	59
5.2 Frecuencia: ¿cuántas veces cambian de código?	61
5.2.1. Marta	61
5.2.2 José	65
5.3 Autopercepción de la competencia lingüística	67
Capítulo 6. Discusión Final	69
6.1. Funciones y características del cambio de código español - tu'un savi	70
6.2. Los préstamos del español al tu'un savi	71
6.3. Frecuencia de cambio de código	71
6.4. Actitud del hablante	73
Capítulo 7. Conclusiones	74
7.1 Revisión migratoria de la lengua y sus hablantes	74
7.2 Condiciones del cambio de código español- tu'un savi	75
7.3 Ideologías lingüísticas y preservación de la lengua en los hablantes tu'un savi	76
7.4 Limitaciones y recomendaciones para futuras investigaciones	77
Bibliografía	79
Anexos	84
Transcripciones	84
Entrevistas	92
Entrevista #1	92
Entrevista #2	94
Entrevista #3	96

Entrevista #4

Capítulo 1. Introducción

Es normal que las personas bilingües o multilingües se expresen en cualquiera de los idiomas que conocen. El caso de estudio en el que se profundizará en este proyecto es sobre el cambio de código que se ha observado en cuatro bilingües quienes hablan español y tu'un savi. Se ha observado que los individuos alternan las lenguas al momento de conversar entre sí; hablan en un idioma y cambian a otro, ya sea en palabras o frases completas. Tales son los casos del *Spanglish*, cambios de código español inglés. Me interesa descubrir el proceso al alternar el código lingüístico de personas que han pertenecido a una comunidad mixteca del estado de Oaxaca y se han asentado en Rosarito, Baja California.

Pueden ser muchas las razones por las que una persona o grupo de bilingües cambian de código en su habla cotidiana por tiempo de residencia en un espacio geográfico, migración, exposición a medios de comunicación, prestigio, o tal vez porque la *lengua L2* es portadora de atributos lingüísticos que la *lengua L1* no tiene; por ejemplo Ana Celia Zentella (1996) trata el cambio por condiciones identitarias. Por lo que, los hablantes migrantes, consciente o inconscientemente, alternan de código lingüístico, en este caso, del tu'un savi al español y viceversa. Por otra parte, el cambiar de código en su habla les provee una comunicación más efectiva al interior del grupo porque existe confianza, conocen sus lenguas.

Para indagar en lo planteado anteriormente, parto de las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué características tiene el cambio de código en las conversaciones de los migrantes tu'un savis que residen en Playas de Rosarito? ¿Cuál es la actitud lingüística del hablante en torno a la lengua mixteca? ¿Los hablantes son conscientes de que alternan las

lenguas en sus conversaciones? ¿Cuál es el motivo por el que alternan las lenguas en sus conversaciones?

1.1 Objetivo

Describir las características del cambio de código entre el español y tu'un savi de los sujetos de estudio

1.2 Objetivos Específicos

- 1) Identificar la actitud lingüística del hablante en torno al español y al tu'un savi
- 2) Indagar cuáles son las causas de la alternancia entre las dos lenguas
- 3) Describir las biografías lingüísticas de los entrevistados

1.3 Justificación

Se considera al español como objeto de estudio, junto con las lenguas originarias, para comprender la situación de las lenguas en la sustitución, comparación y enseñanza, en este caso de lengua mixteca o tu'un savi, que así se dirigirá a ella en esta investigación. En contraste con lo que sucede en el estado de Oaxaca, es importante estudiar los fenómenos lingüísticos que suceden con la migración, de los sujetos que portan esta lengua y su desenvolvimiento en donde predomina el idioma español.

Primeramente, este estudio pretende situarse dentro del conjunto de investigaciones similares sobre individuos que migran y mezclan sus lenguas. Hay limitados estudios que reconocen los fenómenos del contacto lingüístico entre el español y el tu'un savi en la frontera

norte de Baja California. Aspiramos a que este estudio hará apertura a futuras investigaciones sociolingüísticas en la frontera norte y doquiera que convergen otras lenguas.

1.4 Desplazamiento, elección de lengua, sustitución, mantenimiento de lenguas y planificación de lenguas

1.4.1 Desplazamiento y elección de lengua

Alrededor del mundo las naciones adoptan lenguas estándar y las lenguas minoritarias se reducen, a partir de esta decisión se empieza a desplazar la lengua y con el tiempo, esta se pierde. La coexistencia de lenguas originarias con el español resulta en el desplazamiento de alguna lengua, por lo general la lengua minoritaria. Si los hablantes se ven en la necesidad de utilizar una lengua más que la otra, ya sea por factores sociales, económicos o por actitudes, la lengua pierde uso (Ángel, 2013).

La lengua en uso desplaza los conceptos y las funciones necesarias para que la otra lengua no tenga cabida, según la intención del hablante. Francisco Moreno (2009) llama a esta manifestación: *elección de lengua*. Los hablantes tienen a su disposición más de un código lingüístico y la elección es una opción para ellos dependiendo el ámbito, según Fishman (1979).

Para la elección de una lengua se contemplan factores como: el lugar, el tema, los participantes y la intención comunicativa “capaces de determinar la actuación lingüística” (Moreno 235). Uno de los casos más conocidos es la situación de los migrantes en Estados Unidos; los hablantes se inclinan a elegir una lengua para los ámbitos a los que se enfrentan. El español se usa en lugares como la casa, el barrio, la iglesia, específicamente con personas cercanas, y el inglés en la escuela, el trabajo y los medios de comunicación. Igualmente la

elección de las lenguas tiende a cambiar conforme a las generaciones en las familias. En la tercera generación se nota la desaparición del español “o al menos el uso de ambas lenguas” (R. Sánchez en Moreno, 1982).

Símon Herman (1968) distingue tres situaciones psicológicas con las cuales el hablante elige la lengua: La primera: las necesidades personales del hablante. Segundo: la situación inmediata, incluyendo gente y actividad (acción). La tercera, el origen social del individuo. Un dato importante a resaltar son las actividades, acciones unidas estrechamente con la lengua según Pedro Benítez (1985). El habla hecha durante otro tiempo en actividades como narrar, contar, rezar, escribir y decir palabras altisonantes, se transportan a otro tiempo si el hablante lo repite. Los individuos repiten el discurso conforme a la lengua en la que “fueron realizadas en un primer momento” (Moreno, p.241) de la actividad, o sea el código original se cita tal cual en el habla del individuo. Sin embargo, es preocupante el desplazamiento de cualquier lengua y su reducción en uso el, por que “desplazamiento lingüístico es uno de los estadios anteriores a la muerte de una lengua” (Ángel, 2013, p.170).

1.4.2 Sustitución

Mediante la elección lingüística se manifiesta una sustitución inmediata en el discurso del hablante. Así como se elige qué lengua utilizar y desplazar a otra, más tarde, como consecuencia, se sustituye todo un corpus lingüístico por otro. Francisco Moreno dice que a partir de la elección de una lengua, “en ámbitos o dominios en los que tradicionalmente se ha utilizado otra, la sustitución de lengua está en curso” (Moreno, 2009, p.243). Hay que aclarar que para que la sustitución se lleve a cabo la comunidad de habla debe ser bilingüe, aunque, no necesariamente y no en todas las generaciones.

Las causas que se destacan en la sustitución de lenguas son la migración y la industrialización. Los migrantes se dan cuenta de que su lengua no es muy útil en el lugar que los acoge y asimilan la nueva” circunstancia” (Moreno, 2009,p.244), por otro lado, la industrialización favorece al uso de una lengua más “prestigiosa”. Al final, aparte de la sustitución, existen problemáticas en el proceso del deterioro de la vitalidad de la lengua, por ejemplo, la lealtad lingüística, la simplificación de la lengua a extinguirse, y la extinción de la cultura que ha formado la lengua.

1.4.3 Mantenimiento y planificación lingüística

Roland Terborg (1998) asegura que de muy poco sirve mantener una lengua por medio de un sistema rígido, en registros y papel, si no se usa la lengua, si los promotores e instituciones no la transmiten a manera de enseñanza, Terborg (1998) llama a esto: el uso simbólico de la lengua. Juan Julián Caballero (2012), investigador de la lengua tu'un savi, propone once tareas para reivindicar y preservar el pueblo y la lengua:

1. Se necesita intensificar el trabajo de concientización lingüística y cultural, tanto a los padres de familia como a profesores de grupo y directivos.
2. Analizar, discutir y proponer estrategias metodológicas que permitan abordar la teoría de estudios culturales, donde se pueda (sic) revitalizar la cultura y la lengua de los pueblos milenarios.
3. Proponer que los cursos o talleres sean permanentes, donde se aborden teorías y metodologías respecto de las lenguas y las culturas indígenas en general y Mixteca en particular.

4. Analizar la propuesta de una educación intercultural para todos.
5. Diseñar colectivamente los programas y los proyectos de educación indígena de todos los niveles educativos: preescolar, primaria, secundaria, educación superior y superior sobre enfoques pedagógicos y psicológicos, contenidos curriculares, estrategias didácticas, libros de textos y materiales didácticos.
6. Diseñar políticas de investigación educativa sobre distintos aspectos: conocimientos y saberes comunitarios, historias, economía, filosofía y religión, entre otros.
7. Mayor apoyo técnico a la educación indígena de parte de las mesas técnicas y consejos educativos regionales y estatales.
8. Se requiere de un trabajo colegiado de los docentes: por equipos; por grados, por variantes dialectales, por lenguas, etc.
9. Pilotear las estrategias y métodos para la enseñanza de la lectura y escritura del tu'un savi y otro para la enseñanza de las lenguas indígenas en particular y de la mixteca en particular, dirigidos a quienes no hablan estas lenguas.
10. Diseñar estrategias didácticas, materiales didácticos, textos, literatura indígena por los propios profesores bilingües de cada nivel y grado
11. Análisis del papel de las instituciones educativas y culturales del Estado. (Caballero, 2012, pp.205:206)

Una decisión que toman los sociólogos, más que los lingüistas, es la “Planificación lingüística”, lo que quiere decir que se prepara un plan para “determinar el uso de una o más lenguas en una comunidad”, ya sea a manera de institucionalización, ampliación o sustitución de la lengua. Los sociólogos se preocupan por la organización social más que por el lenguaje en sí, es importante obtener reconocimiento social dentro de la nación, porque a veces no basta con crear conciencia. Desde la concepción sociolingüística, la lengua es símbolo de identidad y actitud de los individuos; la lengua es un instrumento de comunicación para producir acciones en la comunidad.

Moreno Fernández (2012) habla de dos formas de planificación, la “determinación lingüística” que trata de recrear una variedad lingüística, a partir de los recursos lingüísticos disponibles, o sea, se selecciona la variedad más estándar de la comunidad; el “desarrollo lingüístico” que ya trabaja sobre una lengua establecida nacionalmente. Planificar es “predeterminar las selecciones lingüísticas de los hablantes de una comunidad cuando ésta ofrece la posibilidad de utilizar varias modalidades” (Moreno, 2012, p.334).

La planificación se constituye de cuatro etapas: selección, codificación, implantación y elaboración. Se escoge una lengua para oficializar, más tarde se codifica para la creación de sistemas en todos los niveles lingüísticos, luego se difunde o se implementa, y para terminar se modifican las necesidades de comunicación, esperando por los resultados deseados. También Moreno explica sobre la revisión, instrumentación y la evaluación.

Como antecedente, uno de los programas para la revitalización de las lenguas fue el “Programa de Revitalización, Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales 2008-2012 (Aprobado por el Consejo Nacional del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en

2008) con un enfoque multilingüe. En 2012 también se presentaron diplomados como el “Diplomado de Formación y Acreditación de Intérpretes en Lenguas Indígenas en los Ámbitos de Procuración y Administración de Justicia en el Estado de Tabasco” por parte del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI).

El INALI tiene estos modelos de programas de acreditación en interpretación de lenguas indígenas con el fin de “generar condiciones de accesibilidad y equidad en el trato para los hablantes de lenguas indígenas” (INALI, 2008). En 2019 el INALI con el Programa de Fortalecimiento y Desarrollo de las Lenguas Indígenas Nacionales impulsa la Comisión Peninsular de la lengua maayat’aan (maya) y el congreso interestatal para la institucionalización de la lengua hñähñu (otomí). Con respecto al tu'un savi (oeste central), realizan campañas de comunicación social en Ciudad de México (2019), con el propósito de traducción para redes sociales y carteles de la Secretaría de Cultura del Gobierno de México, incluida otras lenguas.

De acuerdo con los resultados estadísticos (INALI, 2019) cada año se efectúa en la Ciudad de Oaxaca conversatorios en la Ciudad de Oaxaca sobre mujeres indígenas y Ferias de Libro anuales en coordinación con la UNESCO, donde no solo se habla de las lenguas en riesgo de la región sino también del norte del país. También se imparte el Taller de tonos y morfología: construyendo el léxico en las lenguas otomangues por la fundación Alfredo Harp Helú, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el Centro Académico y Cultural San Pablo (INALI, 2014).

Para terminar, el Centro Profesional Indígena de Asesoría Defensa y Traducción A. C, (Cepiadet) y la Universidad Benito Juárez de Oaxaca (UABJO) desarrollan continuos talleres y diplomados para la revitalización lingüística dirigida a estudiantes, instituciones, ayuntamiento

de la comunidad y la población en general. Además, la UABJO en coordinación con la Universidad Johannes Gutenberg (JGU) es la única universidad en el mundo que oferta la “Maestría de Traducción e interpretación de lenguas indígenas” (Sánchez, 2019). También, antropólogos, informáticos y otros interesados han desarrollado aplicaciones tecnológicas para el aprendizaje del tu'un savi en diferentes variantes; como John García, Donato García (Vamos a aprender tu'un savi, 2015); Ricardo Jiménez Jiménez (Daku'a To'on Dadavi, 2019); y el grupo Conócelos (2019) de la región de Oaxaca compuesto por desarrolladores y traductores en lenguas originarias.

1.5 Metodología

Esta sección detalla la implementación de los recursos para la conformación del cuerpo de nuestra investigación. El tipo de estudio es de carácter descriptivo. La investigación no espera obtener resultados específicos que se asuman como únicos o ejemplares por excelencia en el campo lingüístico, sin embargo, son datos que llevan a un comienzo para la descripción de fenómenos similares en el área de las lenguas en contacto.

A continuación, se mencionan los puntos de la investigación:

1.5.1 Selección de caso

Se identificó esta situación en la que parte de mi familia, quienes son hablantes de español y de la lengua tu'un savi (mixteco), combinaban los dos idiomas en sus conversaciones, por lo que hizo accesible la selección del caso y a los mismos individuos para su estudio. Los participantes son cuatro, dos hombres y dos mujeres, quienes conviven en la misma ciudad, a veces incluso en el mismo hogar: Sara de 40 años, Marta de 60 años, José de 35 años y Luis de

38. Los nombres han sido cambiados para mantener el anonimato de las personas y la formalidad de la investigación; la edad de las personas no ha sido modificada. Los colaboradores como familia, la comunicación a diario entre ellos es constante y los hace idóneos para la investigación, de acuerdo al fenómeno lingüístico que se aborda. Marta es madre de Sara, José y Luis. Marta, Sara y Luis, viven juntos, mientras que José vive en otro domicilio cerca de ellos, por lo que se ven al menos 4 veces a la semana y usualmente cenan juntos. Igualmente, se escogió a estas personas por su cercanía con la realizadora del presente proyecto, quien es la hija de Sara.

1.5.2 Recopilación de la información

La investigación presenta un marco teórico con las principales temáticas que involucran nuestro caso de estudio, desde la migración en el área fronteriza, ciertos rasgos gramaticales de las lenguas de nuestro caso español-tu'un savi, hasta algunas características teóricas de las lenguas en contacto que nos aportan autores como J. Gumperz (1972, 1982), Francisco Moreno Fernandez y Einar Haugen, Todo esto conseguido a partir de la bibliografía más asequible y pertinente al carácter de la investigación.

1.5.3 Trabajo de campo

El trabajo de recolección de datos se realizó principalmente mediante la técnica de observación. Esperamos por un tipo de interacción en el que las personas a las que seleccionamos conversaran.

Para obtener datos reales que se acercaran lo más posible a lo observado en la formulación del planteamiento del problema, se les pidió su consentimiento a los sujetos de

estudio para ser observados y grabados. La mayor parte de las interacciones tuvieron lugar en el hogar de Marta y se realizaron grabaciones totalmente espontáneas. Cada vez que mi familia empezaba una conversación se les trataba de grabar inmediatamente para registrar el fenómeno lingüístico en el discurso, sin importar si eran dos, tres, o los cuatro individuos del caso, incluso personas externas que no eran los colaboradores, pero de igual importancia para establecer alguna comparación entre las conversaciones.

Por otra parte, se utilizó la herramienta de la entrevista; esta, está constituida en tres partes: Sobre la información personal de la persona, el uso de la lengua y la preservación de la lengua. Algunas preguntas fueron ¿Cómo le dice al tu'un savi: Lengua o dialecto? ¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? ¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando?, entre otras. Las entrevistas tuvieron una duración breve promedio de 10 a 12 minutos.

1.5.4 Tratamiento de la información

Después de grabar se transcribieron las conversaciones. Es importante recalcar que no todo lo recabado en las grabaciones es relevante para identificar el fenómeno, por lo que algunas conversaciones no se incluyeron en las transcripciones, por ejemplo: mucha de la información se retiró por tener una larga extensión en el mismo código lingüístico. De modo que la transcripción se enfocó mayormente en el cambio de código entre el español y el tu'un savi, y se incluyó lo más posible del contexto de la conversación al momento de grabar.

Se transcribieron también las entrevistas. Algunas entrevistas tuvieron un carácter informal por la cercanía de los hablantes con la entrevistadora, así que al momento de transcribir se unificó a un carácter formal.

1.5.5 Análisis de datos

Para el análisis de datos, a pesar del interés, el limitado conocimiento del idioma tu'un savi nos llevó a solicitar refuerzo y asistencia de las personas (entrevistadas), en especial de Sara y Marta, para traducir e interpretar el tu'un savi (mixteco). Se utilizaron los conceptos teóricos de Gumperz acerca de las funciones en el habla para clasificar las diversas muestras de conversación y explicar las características lingüísticas encontradas en la investigación. También utilizamos la tipología de préstamos del autor Einar Haunen (1953) para clasificar y analizar los préstamos lingüísticos que encontramos en el trabajo de campo.

Así mismo, la sección de análisis de actitudes lingüísticas se separó por temas para tener una perspectiva clara y hacer la reflexión sobre la clase de preguntas a las que fueron sometidos los participantes durante la entrevista, y así obtener una perspectiva sobre lo que los hablantes creen de su lengua.

1.6 Migración como factor principal para el contacto de lenguas

Para empezar, definamos migración. De acuerdo con Standing (1984) la migración es un fenómeno social que implica el “traslado geográfico natal de personas o grupo de personas a diferentes distancias con distintas temporalidades” y detrás del traslado de estas personas están sus diversas razones. Castles y Miller sugieren que la migración es un “proceso que afecta todas las dimensiones de la existencia social” (Castles & Miller, 2014, p. 34), por lo que se advierte la migración como un factor para el encuentro de otras lenguas u otras variedades lingüísticas; de este modo la migración llega a afectar el lenguaje en los hablantes, lo que resulta en lenguas en contacto.

Para aclarar el concepto de lenguas en contacto, Francisco Moreno Fernández, en su obra *Principios de sociolingüística y Sociología del lenguaje*, lo define como cuando “dos o más lenguas entran en contacto en una situación cualquiera” (Moreno, 2009, p. 249).

Los cuatro colaboradores son migrantes originarios de Tlaxiaco, Oaxaca, específicamente del municipio San Isidro, Cuquila, lugar donde su código lingüístico materno y de uso diario es el tu'un savi. El tu'un savi es una lengua diferente de la zona geográfica donde actualmente residen: Playas de Rosarito. Aunque estas cuatro personas también hablan español, su comunidad de habla original no es igual.

En la nación mexicana existen diversas lenguas, pero la que más domina es el español, y esto sucede igual en el contexto fronterizo, en la zona Rosarito. Es aquí donde se presenta nuestro interés de investigación que es la alternancia de código lingüístico en conversaciones del migrante, específicamente en las lenguas: tu'un savi-español.

Se ha observado que los hablantes, al entablar conversaciones con otra persona que habla tu'un savi, traen a colación frases en español; o si la conversación empieza en español, los hablantes insertan alguna palabra u oración en tu'un savi.

La hipótesis de la investigación es que la movilización de estas personas a Playas de Rosarito causa que modifiquen su lenguaje por la influencia dominante del español; la interacción diaria en la zona fronteriza provoca el cambio en la forma de la comunicación verbal y sus diferentes variedades en contexto. No hay que dejar de lado fenómenos similares que pueden surgir en otro espacio-tiempo, como podría ser la alternancia de lenguas en Oaxaca con

las mismas personas originarias del lugar al interactuar con hablantes de español, así estableciendo la alternancia en ese lugar.

Del mismo modo, factores como las actitudes hacia la lengua, la facilidad de atributos lingüísticos, los medios de comunicación, y la práctica de la escritura del español y la poca escritura del tu'un savi ocasiona que los hablantes migrantes, consciente o inconscientemente, cambien de código lingüístico de tu'un savi al español alternativamente en su habla coloquial. Entendamos por código lingüístico el conjunto de “signos articulados” (Ugalde, 1989, p.17) y reglas por las que se rige una lengua.

Según Weller (1996) los migrantes “son vistos como agentes de cambio que logran adaptarse al medio receptor” más que nada para beneficio personal, ya que están prácticamente obligados a adaptarse a la cultura dominante que tiene como lenguaje principal el español: cambian su comportamiento y las prácticas por las de la comunidad en la que residen. Se pone de relieve que las lenguas de los migrantes y su coexistencia con otras lenguas se manifiesta en el habla de las personas.

Con respecto a las causas que provocan la migración, se señala que el impulso de las migraciones tiene un “(tras)fondo económico por desplazamiento de actividades en el espacio, y crecimiento diferencial de actividades en lugares distintos, alcanzando grupos que componen la estructura social del lugar de modo diferenciado” (Gaudemar, 1993, p. 83). Por lo que, generalmente, el nuevo espacio geográfico posee una diferente estructura para los migrantes en cuanto a los sectores de actividad, economía y condiciones de vida.

La frontera norte de México es en cierto modo “privilegiada” por la cercanía territorial con Estados Unidos. Esto vuelve susceptible a la frontera a un gran crecimiento migratorio, entendiéndose “frontera” como el conjunto de zonas, territorios o municipios mexicanos que colindan con Estados Unidos. Las ciudades con mayor concentración de migrantes son Ciudad Juárez, en Chihuahua; Tijuana y Mexicali, en Baja California; y Reynosa y Nuevo Laredo, en Tamaulipas (Bajaras & Wells, 1993). Hay que destacar el contacto social con la frontera de Estados Unidos que permea el flujo de bienes materiales y, por lo tanto, una mejor forma de vida hasta cierto punto.

Un antecedente de la migración de origen Ñu'un savi es el que se dio con el acuerdo laboral entre México y Estados Unidos, “iniciada con el programa Bracero en la década de los cuarenta” (Vargas, 2016, p.25). Este tipo de movilizaciones hicieron que un gran número de personas migrantes del mismo origen se asentaran en la frontera bajacaliforniana. Lo mismo sucedió con la migración de jornaleros agrícolas a Baja California Sur en los años setenta; esto, según Anguiano, por “empresas productoras de algodón y hortalizas ubicadas en los Valles de Mexicali y San Quintín” (Anguiano, 2014, p.156). Este tipo de mercados y empresas dependen de los trabajadores provenientes de otras regiones del país, especialmente del sur, donde las personas de escasos recursos son indígenas, “en su mayoría provienen de pueblos indígenas del estado de Oaxaca. Casi el 80 por ciento son indígenas mixtecos” (Anguiano, 2014, p.163).

Por otra parte, la “industria maquiladora ha tenido como una estrategia de empleo la incorporación de población de reciente arribo a la ciudad” (Acosta et al, 2015, p.14), lo que hace atractiva a la frontera para los migrantes. El estudio de Cruz (1990) dice que Ciudad Juárez,

Mexicali y Tijuana son las principales ciudades que en 1980 contenían el 50% de la población migratoria en comparación con el resto de la zona fronteriza.

Así mismos, autores como Weller mencionan que “Baja California es el espacio geográfico que brinda oportunidades laborales a migrantes de distintas partes del país” (Weller, 1996), esto hace que personas con sus diferentes lenguas se distribuyan entre sus diferentes ciudades fronterizas como Tijuana, Playas de Rosarito, Mexicali, Tecate y Ensenada; incluso algunos migrantes residen del otro lado de la frontera mexicana. Sin embargo, los datos más recientes sobre la migración (ENADID 2014) muestran una distribución drástica de la cantidad de habitantes que llegaron más tarde a Baja California; el porcentaje de la población que nació y que vivía en otra entidad y que migró a Baja California en 2014 era de 0.0%, mientras que Baja California Sur de 3.1%; 20 entidades federativas tuvieron ganancia de población, mientras que 11 presentaron números negativos. Las causas de migración que reporta la ENADID son, la primera, para reunirse con la familia; la segunda, para cambiar de/o buscar trabajo, en tanto que la tercera es para estudiar.

1.7 Situación geográfica de las lenguas en la frontera norte de México: *Playas de Rosarito, Tijuana, Mexicali, Tecate y Ensenada*

En esta sección se revisarán las estadísticas de los hablantes de lenguas originarias que viven en la frontera, sin tener en cuenta el número de hablantes de lenguas que son propias del lugar como el Pai Pai y el Kiliwa. La frontera es zona crucial para el contacto de lenguas, por flujo y asentamiento de personas, pero no cualquier tipo de personas, pues hay que tener en cuenta que las de origen Ñu'un savi provienen de una comunidad de habla diferente a otros migrantes, cuya lengua materna es el español. Los grupos o personas que han migrado presentan

un bilingüismo inestable, porque su práctica ya no es regular con su comunidad de habla, además que los jóvenes que migran incrementan su grado de bilingüismo a favor del español, lo que desplaza el uso de las lenguas originarias; y los niños que nacen en la región fronteriza ya no usan la lengua originaria de sus padres como lengua materna.

El panorama sociodemográfico de Baja California (INEGI 2020), con un total de 3 769 020 de habitantes, muestra que 1.36 % de la población de 3 años y más hablan alguna lengua originaria, y 2.69 % de la población no hablan español. Las lenguas más frecuentes son el tu'un savi con 44.3 %. Otro dato es que el zapoteco se ubica en segundo lugar con 12.1 % (INEGI 2020).

En Playas de Rosarito, sitio donde residen nuestros colaboradores y que cuenta con una población de 126 890 (3.4% de población estatal), los índices señalan que hay 1243 habitantes de 3 años y más que hablan alguna lengua originaria (INEGI 2020), que es el 0.98 % de la población. Un dato es que el 0.17 % de las personas de 3 años y más que hablan alguna lengua originaria no hablan español. En Rosarito la lengua que más se habla es el tu'un savi con un 20.3 % y en segundo más frecuente es el purépecha (tarasco) (19.1 %) (INEGI 2020).

Ensenada cuenta con 2.77 % habitantes de 3 años y más que hablan alguna lengua originaria, y con 3.89 % de ellos que no hablan español. En esta ciudad, la lengua originaria mas hablada es el tu'un savi con 58.7 % y el zapoteco con 13.8 % (INEGI 2020). Mexicali tiene 0.59 % habitantes de 3 años y más que hablan alguna lengua originaria y 0.83 % que no hablan español, igualmente la lengua más frecuente es el náhuatl 27.2 % y en segundo lugar el tu'un savi con 16.6 % (INEGI 2020). En Tecate son 0.67 % habitantes de 3 años y más que hablan alguna lengua originaria, 0.43 % de la población no hablan español y la lengua más habitual es el tu'un

savi (21.2 %) y el segundo más frecuente es el purépecha (tarasco) (19.3 %) (INEGI 2020).

Tijuana con una población de 1 922 523, el 0.67 % de la población de 3 años y más hablan una lengua originaria y el 1.14 % no habla español. El Tu'un savi es el más usual (30.9 %) ; por el contrario el náhuatl se ubica en segundo lugar con (13.6 %)(INEGI 2020).

Capítulo 2. Marco Teórico

2.1 Sociolingüística de la globalización y lingüística de la migración

El alcance de la investigación sociolingüística se ha ido extendiendo a lo largo de los años por fenómenos como la migración de individuos o comunidades enteras. La preocupación de la sociolingüística es el cambio lingüístico que producen sus hablantes en el entorno.

Francisco Moreno Fernández (2017) hace un recorrido sobre la importancia de la sociolingüística en un mundo globalizado. Él afirma que William Labov es una de las figuras más emblemáticas por sus investigaciones sobre la variación lingüística, ya que de sus resultados se fundamentaron nuevas nociones sobre el alcance de los estudios sociolingüísticos. A partir de este descubrimiento se estableció que los usos lingüísticos construyen, modifican y condicionan los significados sociales.

Penelope Eckert (en Moreno, 2009) identifica tres “oleadas” de prácticas sociolingüísticas: la primera en el siglo XX es la más trascendente porque se establecen “las variables lingüísticas y categorías sociales, como la clase socioeconómica, el sexo, la edad o la etnia” (Moreno,2009, p.109) y los filtros que se establecen en la primera oleada siguen vigentes en los estudios sociolingüísticos. En la siguiente oleada se incluyen métodos etnográficos para la recopilación de datos; y en la última se “considera la lengua como un sistema semiótico social,

capaz de expresar los componentes sociales relevantes de una comunidad” (Moreno, 2009, p.109).

Se toma en cuenta que la sociolingüística nace por el gran alcance que logran los estudios sociológicos, especialmente del funcionalismo estructural norteamericano representado por Talcontt Parson. Otra novedad del avance de los estudios sociolingüísticos es la recopilación de corpus lingüísticos que permiten la práctica de una sociolingüística de la comparación, y se muestran hallazgos sobre las actitudes lingüísticas y de la lingüística cognitiva. La sociolingüística de la complejidad y la sociolingüística crítica son áreas que se interesan por el análisis del discurso de las conversaciones, las interrelaciones de comunidades, la desigualdad y evolución de estos (Moreno, 2017).

Moreno (2017) declara que no existe un modelo teórico que sustente la sociolingüística de la globalización, sino que el estudio de las lenguas es abordada desde distintos enfoques relacionados con la sociolingüística como la lingüística, la sociología, la etnografía, la historia, la estadística entre otras. La propuesta de Francisco Moreno es fortalecer la metodología para canalizar los estudios hacia las lenguas y otra hacia las ciudades, distinguiendo siete factores de la globalización para proyectar a las lenguas: Deslocalización, estandarización, interconectividad, movilidad, mezcla, vulnerabilidad y relocalización.

Una lengua para la globalización no está en un solo territorio, se desplaza geográficamente debido a migraciones, es vulnerable a procesos de cambio, se admite su interpretación como instrumento de nuevas identidades y experimenta mezclas en su forma y en uso (Moreno, 2017). El flujo migratorio no solo en México, sino en todas partes del mundo, provoca que nazcan áreas de estudio como lo es la lingüística de la migración. Lingüistas como

Zimmermann (2007) abordan la “Migrationslinguistik” o lingüística de la migración, esta se “propone englobar todos los aspectos que atañen a la relación lengua-migración” (Zimmermann, 2007, p. 10), distinguiendo tres ámbitos: el lugar de origen del migrante, el migrante y la sociedad receptora.

La lingüística de la migración pretende estudiar el marco político, social, cultural y lingüístico de la sociedad de origen, así como la sociedad receptora. En segundo término, se abordan los factores grupales e individuales antes y después de la migración —ya que no se le brinda demasiada atención a la etapa pre migratoria—, las instancias emotivas - motivacional, las redes lingüístico-sociales y por último la aculturación, incluyendo claro las implicaciones lingüísticas (Gugenberger, 2007). Los estudios de la lingüística de la migración añaden el término de aculturación al estudio sociolingüístico, y presenta cuatro estrategias para el desenvolvimiento de la lengua del migrante en la sociedad receptora, estas son:

“Integración: tener interés en saber y hablar las dos lenguas. Asimilación: la adaptación y adopción de la lengua receptora a costa de la suya. Separación: la voluntad de mantener la propia lengua sin interés de aprender o usar a otra. Y por último la oscilación: tener poco interés en aprender y usar la otra lengua y mantener la propia.” (Gugenberger 2007).

La lingüística de la migración también toma en cuenta la actitud sociolingüística; o sea, que el hablante valore su lengua en relación con las otras lenguas; es decir, interacción de la lengua en su discurso verbal. De esta manera el hablante se posiciona en la “red lingüístico-social” (Gugenberger, 2007). La red lingüística - social se constituye por el lugar de residencia, la profesión, origen social, lingüístico, étnico, entre otros (Gugenberger, 2007). En la red hay patrones lingüísticos establecidos, de tal modo que usar una lengua determinada influye

en el comportamiento del hablante. De esta manera se puede descubrir si los hablantes adoptan una actitud de prestigio hacia las lenguas a la hora de entablar una conversación.

La Lingüística de la migración es un estudio reciente, lo que demuestra que han sido escasos los estudios formales sobre lenguaje en lo que se refiere a las dinámicas sociales globales. Generalmente, se enfatiza la universalidad del inglés, el alcance de las tecnologías y comunicación (Moreno 2017); sin embargo, hay que tener un interés en la sociolingüística en la que “medida que cambian las sociedades” (Moreno, 2017, p.133), como lo es la migración, las actitudes lingüísticas, el tiempo y empleo en contexto de los hablantes y observar cómo afecta a las dimensiones sociales, geográficas y lingüísticas.

2.2 Actitudes lingüísticas

En el apartado anterior se habló de las características de lengua y dialecto, y cómo las personas fuera del ámbito académico de la lengua determinaban el significado de las lenguas de una manera peyorativa. Esto nos lleva a considerar la actitud de los hablantes con respecto a las lenguas. Alvar dice que “el hablante toma posiciones para encararse a su lengua” (Alvar, p.5) por lo que los individuos en algún momento formulan juicios de valor para afianzar su condición lingüística y “para asegurar su consciencia nacional o grupo étnico” (Alvar, p.5) y de alguna manera adscribirse a un grupo social. Conviene relacionar la descripción de los dialectos de la sección anterior para ejemplificar el cambio lingüístico en los hablantes, puesto que las personas pueden cambiar consciente o inconscientemente su habla si creen que alguna variante lingüística es más prestigiosa que otra.

Yolanda Lastra (2003) en su obra *Sociolingüística para hispanoamericanos* dice que las actitudes lingüísticas son “cualquier índice afectivo, cognoscitivo o de comportamiento de reacciones hacia diferentes variedades de la lengua o hacia sus hablantes” (Lastra, 2003, p. 418), por consiguiente, se encuentran en la sociedad diferentes actitudes hacia las lenguas.

Desde comportamientos que manifiestan una fuerte identificación con su lengua, al igual que encontrar discursos que suponen la existencia de una lengua ideal, o como anteriormente se mencionó, clasificar las lenguas como dialectos. Los hablantes sancionan cierta variedad de una misma lengua; por ejemplo, en el español, el tono, factores culturales, de inteligibilidad lingüística, léxicos. Al momento de emitir un juicio negativo no solo se sanciona la lengua, sino la cultura misma, costumbres, comportamientos, creencias, valores, tradiciones, entre otros; de allí la importancia de un mayor nivel de estudio hacia las actitudes lingüísticas; más donde los hablantes son bilingües o multilingües.

Claro que esto podría no ser consciente por los individuos. Jitka Crhová dice que “la actitud hacia la variedad de lenguas y a sus hablantes se percibe negativamente y refleja, incluso si tal actitud es posiblemente subconscientemente adquirida, un hábito perpetuado por el sistema dominante” (Crhová, 2004, p.4).

Por otro lado, se verá más adelante que la actitud lingüística es un factor para el mantenimiento y uso donde las lenguas están en contacto; estas se pueden desplazar, minimizar, o extinguirse. Quintero dice que este tipo de comportamientos “presiona y obliga a los hablantes de una lengua minoritaria a aprender y utilizar la lengua de la comunidad de mayor prestigio a la de ellos” (Terborg en Quintero, 2011, p.108). La frontera debería ser un espacio de tolerancia hacia las lenguas por ser una zona multicultural, con actitud neutral y, como dice Carroll, con un

“punto de vista productivo, con el fin de extender la conciencia y la apreciación de la gente en lo que se refiere al continuo desarrollo de los diversos hábitos lingüísticos” (Carroll, p.152)

Por último, el estudio de las actitudes de la lengua se preocupa por establecer la relación entre lo que se dice y lo que se hace. Mario Alberto Castillo Hernández (2006) dice que se debe considerar lo que la “gente “sabe” o dice que “sabe”. También es necesario identificar “quién” dice qué cosa, “cuándo” lo dice y “cómo” lo dice” (Castillo, 2006, p.284), así también como la opinión y función de la lengua. Es vital la actitud positiva hacia las lenguas; como se ha dicho, es un factor importante la aprobación social de la comunidad para el mantenimiento de una lengua.

2.3 Lengua y Dialecto; características

El Mixteco o Tu'un Savi (como lo llaman los hablantes) es una lengua, porque es un sistema lingüístico complejo por el que se vale una comunidad; en cambio, el dialecto se considera al menos por los lingüistas “una forma de habla común a un grupo social establecido en una zona geográfica que posee ciertas características propias” (Bolaño, 1999, p.36). En otras palabras, es una variedad lingüística que depende del lugar en el que se habla. Por ejemplo, está claro que no todos hablan el mismo español, está el español de España, el español de Argentina, el de Chile. A nivel nacional, se tiene el español de Yucatán y el de la Ciudad de México, entre otros. Aunque estas denominaciones son de carácter geopolítico, porque no se puede limitar el dialecto a fronteras de país o estado, ya que los dialectos rompen estas barreras, por lo que se habla de “fronteras lingüísticas” (Bolaño, 1999, p.36) para establecer el nivel de inteligibilidad de los hablantes.

Se dice que “solemos asumir que cada una de las variedades en cuestión tiene la misma importancia o función en la región en que se habla [...] Esto, desde luego, es ficticio” (Susane Bolaño en Carroll, p. 37). La razón es que hay dialectos regionales como el español de México. Esas variedades sirven como norma a la sociedad local y hay otras que no. Con respecto a esto, Yolanda Lastra (2003), en su obra *Sociolingüística para hispanoamericanos*, dice que los hablantes se refieren despectivamente a su lengua “debido a la influencia de los maestros que les han inculcado desprecio hacia lo propio y todos suponen que la única lengua es oficial” (Lastra, 2003, p.27).

Como se ha dicho antes, el dialecto se define mediante los diferentes niveles de inteligibilidad entre los hablantes, y se le considera como tal mientras haya ciertos grados de entendimiento de la misma lengua. Además, “los dialectos pueden fácilmente llegar a representar otros factores que los meramente geográficos” (Bolaño, 1999, p. 38), como por su variedad temporal denominada: cronolecto (manera de hablar de acuerdo a la época) y el sociolecto (manera de habla de un grupo social). El sociolecto permite estudiar de manera etnográfica el espacio social de los hablantes; de modo que el sociolecto depende de la clase que uno forma parte “ya sea por nacimiento, educación, profesión, situación económica, raza o religión” (Carroll, p. 40). Así, lo que uno dice está determinado por el lugar que uno ocupa en la jerarquía social.

Por otra parte, la lengua es designada, por política lingüística, como lengua estándar, porque mantiene una mayor unidad de variantes lingüísticas inteligibles para sus hablantes, una variedad reconocida oficialmente, llamado a este dialecto: Normalizado (Susane Carroll, 1986). No es lo mismo la lengua normalizada y el sociolecto; esta problemática es de gran importancia

para el cambio lingüístico, porque el hablante suele adoptar (conscientemente) rasgos en su habla que lo categorizan en la “clase alta” (Carroll, 1986).

En relación con los dialectos se considera un último dialecto: el idiolecto. Esta categoría permite documentar los lectos anteriores en un solo individuo. Todos los rasgos sociolingüísticos de una sola persona se configuran para formar al idiolecto; por lo tanto, son rasgos individuales que nadie más comparte, lo que a la vez es más y menos difícil de describir (Carroll, 1986). Cada individuo tiene y usa diferentes expresiones fonéticas, sintácticas, léxicas o pragmáticas en el habla.

De esta manera se diferencian en los hablantes hispanos otras formas de expresarse en los diferentes niveles de la lengua, ya sea fonética, sintáctica, semántica o pragmática; esto es, porque existen los dialectos, o sea variedades lingüísticas. Otro concepto que se confunde con el dialecto es el acento; sin embargo, son diferentes. El acento no es más que “los rasgos articulatorios y acústicos de la lengua” (Carroll, p. 20). El dialecto abarca todas esas características lingüísticas, lo que incluye el acento.

Igualmente, se tiene una visión de rechazo hacia las lenguas originarias; a veces no tanto por la lengua, sino por la cuestión racial y económica, ya que “en México, para referirse a las lenguas indígenas, a las cuales, por tener sus hablantes un estatus social bajo, ni siquiera se les considera como lengua” (Lastra, 2003, p. 27). Esta asociación con la clase social genera una actitud negativa hacia las lenguas originarias. Son en total 68 lenguas originarias en México, con 364 variantes (según el INALI, 2009); posiblemente cientos de dialectos más, son una variedad de lenguas y complejos signos lingüísticos.

Esta discusión es importante para que los hablantes de tu'un savi y los hablantes de español hagan la distinción entre conceptos y comprendan el significado que conlleva los términos dialecto y la lengua, de esta manera se podría determinar el valor que cada hablante tiene de su propia lengua y hacia las demás. Los diferentes dialectos son un conjunto que determinan los rasgos peculiares de cada individuo y grupo de hablantes.

2.4 Lenguas en contacto: Bilingüismo

La América central de hace años ha tenido lenguas autóctonas desde el principio de los tiempos. En ciertos casos, el aislamiento entre las comunidades les valió durante muchos años el sostenimiento de sus lenguas; en otros, las migraciones prehispánicas provocaban la convivencia de pueblos en espacios reducidos, e incrementó el intercambio entre ellas, aunque las lenguas fueran ininteligibles (Madrini, 2013, p.22). A partir de los procesos colonizadores se refleja el impacto de las lenguas en contacto, posiblemente la fragmentación interna de las lenguas amerindias en sus diferentes variantes.

El español mexicano es muestra clara del contacto de lenguas, derivado de los contactos lingüísticos entre las lenguas romances a través de la historia, por lo que el contacto de lenguas no es un fenómeno nuevo. Las lenguas en contacto son impulsadas especialmente por procesos políticos, culturales, económicos y sociales. El impacto de los procesos colonizadores dio comienzo a la coexistencia de diferentes lenguas amerindias con el español peninsular, lo que tuvo como efecto el contacto de lenguas. Por otra parte, la comunicación lingüística entre los colonizadores y los jefes de los imperios amerindios no se mezclaba entre las clases más bajas (Crhová, 2004) por lo que en un corto momento los efectos bilingües no llegaron a un gran número de personas.

Las restricciones se rompieron a causa de la expansión territorial de los colonizadores y la inserción de la población en diferentes ámbitos laborales. Con las escuelas misionales franciscanas, un gran número de hablantes originarios “aprendieron a hablar con fluidez el castellano y actuaron como intérpretes y traductores de los conquistadores” (Mandrini, 2013, p.22). Más tarde, nuevas generaciones aprendieron la lengua estándar y mantuvieron su lengua materna para un uso íntimo. Así mismo, se puede notar que las grandes lenguas amerindias como el náhuatl, el maya y otras lenguas afectaron el español castellanizado en sus diferentes niveles de lenguaje, desde el léxico hasta la fonología.

El tema de las lenguas en contacto fue desarrollado por Uriel Weinreich (1953) en los años cincuenta. De acuerdo con Weinreich (1996), las lenguas en contacto se propone estudiar las características del fenómeno, desde sus similitudes hasta sus diferencias en los diferentes campos del lenguaje, aplicados a individuos. Por otra parte, es igualmente importante el análisis de las características no lingüísticas del hablante, como lo son la actitud hacia la lengua, el aprendizaje de una segunda lengua, las relaciones entre grupos, la identidad y las reflexiones en torno al estatus como lengua si hablamos de una lengua originaria.

Las lenguas en contacto no siempre se deben a la movilidad de individuos y expansión de territorios, sino que simplemente las fronteras físicas entre países mantienen vivo el concepto de las lenguas en contacto por el simple de hecho de mantener cierta distancia geográfica-espacial con otra lengua y, sea cual sea la forma de contacto, estas pueden ser entre dos o más lenguas e incluso entre las mismas variantes.

De las lenguas en contacto surgen fenómenos, como el bilingüismo. Existen diversas definiciones sobre lo que es el bilingüismo; en este caso, la explicación más acertada para

nuestra investigación es el que le designó Uriel Weinreich en 1953, ya que él define al bilingüismo como “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente” (p.211). En suma, esta definición es una propuesta intermedia según Moreno Fernández (p.208); por lo tanto, la persona bilingüe, además de su lengua materna, posee otra lengua con la que puede comunicarse con igual capacidad que la primera lengua. Yolanda Lastra afirma que mientras más diferencia haya entre las variedades del mismo contacto, más posibilidad de interferencia habrá (Lastra, 2003, p.173). Dado que los grupos y familias lingüísticas entre el español y el tu'un savi no se relacionan, el espacio de contacto entre las lenguas supone un cambio en sus estructuras.

Es importante antes de continuar marcando la diferencia entre bilingüismo y multilingüismo, definir este último como “la coexistencia de dos o más idiomas usados por individuos y grupos de la sociedad” (Crhová, 2004, p.67). Weinreich señala conceptos como interferencia, convergencia y alternancia de códigos, que se profundizará más adelante. La *interferencia* que quiere decir “desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en el habla de los bilingües debido a la familiarización con más de una lengua” (Lastra, 2003, p. 173).

Con el paso del tiempo el español ha ido de alguna manera sustituyendo a las lenguas originarias en México. El mantenimiento de estas lenguas es un tema que se abordará más adelante. En consecuencia, incrementa el número de sujetos bilingües para adaptarse al entorno comunicativo que domina el español.

Yolanda Lastra (2003) clasifica los diferentes tipos de bilingüismo:

En primer lugar, y de manera general, Moreno Fernández menciona dos clases de bilingüismo, un “*bilingüismo individual*, que afecta a los individuos como tales y el *bilingüismo*

colectivo o social, que afecta a las comunidades y a los individuos como miembros de esas comunidades” (p.208). El bilingüismo individual afecta, en primera instancia, a un individuo, quien tiene una primera lengua, madre o nativa y otra lengua que adquirió después de la primera. Los lingüistas Siguán y Mackey (1986) describen las características del bilingüismo individual:

- a) Independencia de los dos códigos: El hablante utiliza “espontáneamente todas las reglas que llevan a construir mensajes en esa lengua” (Moreno, 2017, p.208) (A), manteniendo separada la estructura gramatical de la lengua (B).
- b) Alternancia: El hablante cambia de la lengua A a la lengua B “en función de los interlocutores, las situaciones comunicativas y las circunstancias ambientales” (Moreno, 2017, p.208).
- c) Traducción: El hablante puede traducir los mismos significados de una lengua a otra (Moreno, 2017, p.208).

En *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, dice que el bilingüismo “exige la existencia de dos lenguas, es decir, de dos códigos que sean ininteligibles entre sí” (Moreno, 2017, p.208).

Es importante observar la relación de lenguas en contacto y el concepto de migración, fenómeno que se abordó en el primer capítulo. Con relación a esto el sociolingüista Fasold (1976) dice que existen dos formas de migración. La primera en la que un “gran grupo se expande territorialmente ampliando sus fronteras” (p.37) y otro en el que unas personas “miembros de un grupo étnico se traslada” (Fasold, 1976, p.38) a otro territorio. El último caso es el que revisamos. Precisamente, lengua mixteca no se ha extendido ampliando sus fronteras a

otros territorios, sino que un pequeño número de hablantes migra hacia otro lugar incluso grandes pequeños números; de ese modo los hablantes son los sitios de contacto (Lastra, 2003, p. 172).

2.4.1 Cambio de código, alternancia o mezcla

El estudio del lenguaje se ha ido extendiendo a través de los años y una de las consecuencias que surgen en estos estudios son los que se encuentran en el contacto de lenguas, específicamente con personas bilingües. De acuerdo a Francisco Moreno Fernández, se le puede llamar alternancia de lenguas, cambio o intercambio de códigos, y “consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes” (Moreno, p.252), por lo que los hablantes usan alternativamente dos lenguas reajustado las normas lingüísticas, y los niveles del lenguaje se ven modificados al momento del fenómeno como la sintaxis, la fonología, la morfología, etc.

El estudio del cambio de código de acuerdo con Yolanda Lastra (2003) es el proceso sociológico y la integración de los elementos extraños a la lengua receptora, al igual que su aceptación. El cambio entre las lenguas influenciadas por la pragmática y los factores funcionales, como el entorno, los participantes y el tema de conversación; igualmente, Francisco Moreno afirma que las condiciones para que se produzca el cambio son dos: que el cambio no sea de morfemas dependientes y la otra que el cambio sea equivalente en las dos lenguas (p.259).

En un nivel sintáctico se diferencian dos tipos de cambio. El interoracional que es entre dos oraciones, como en el ejemplo entre catalán-español “La tía desgraciada va i em diu l’altre dia: A ver si limpiamos el portal, ¿eh?”. El cambio de código intraoracional es el que se produce en el

seno de una misma unidad sintáctica oracional: I em posava de vuelta y media perejil” (Blas Arroyo y Tricker, 2000).

Ahora, en el nivel pragmático, hay dos clases de cambio de código, según J. P Blom y J.J Gumperz (1972). El cambio situacional “por el cual una variedad se usa para tratar temas locales y otra para hablar de temas ajenos” (Moreno,2009, p. 260) y luego está el cambio metafórico: “implica el uso de la variedad local para tratar temas personales y el de la lengua <<estándar>> para tratamiento de temas oficiales” (Moreno, 2009, p.260). Gumperz (1982) años más tarde proporciona una lista más extensa de funciones de cambio de código:

1. Para citar: introducir en el discurso lo que dijo otra persona.
2. Especificar el destinatario: para hablar con sujetos específicos.
3. Interjección: para complementar el discurso.
4. Reiteración: contenido repetido en las dos lenguas.
5. Calificación del mensaje: cuando complementa otra oración
6. Personalización frente a la objetivización: cuando ofrece una opinión y conocimiento sobre algo.

Gumperz (1982), en Lastra, también afirma que los cambios de código “ocurren cuando los elementos en cuestión forman parte del mismo acto de habla y están relacionadas semántica y sintácticamente” (Lastra, 2003, p.190), por lo tanto, la alternancia se da en funciones referenciales de ciertos temas o debido a determinados objetos. En ocasiones el cambio también favorece la intención comunicativa del hablante o, viceversa, la intención comunicativa fuerza a las lenguas a transmitir cierta información que solo es posible por medio del cambio de código,

lo que favorece la función expresiva, entre otras como la metalingüística o poética “para resaltar las habilidades lingüísticas” (Moreno, 2009, p. 264).

Moreno Fernández hace la distinción entre alternancia y mezcla de lenguas debido a que no están al mismo nivel. La mezcla solo se describe como una amalgama entre las lenguas, y solo se dan en las condiciones contrarias al de cambio de código mencionado antes; o sea, el incumplimiento de equivalencia en las dos lenguas y las unidades dependientes de morfemas completos (Moreno, p.263).

En otros términos, con estas funciones y formas, el “bilingüe, teniendo en cuenta todos los elementos del entorno [...] elige la pauta de conducta lingüística más apropiada según su norma interna” (Polkowska M, 2000,p.91).

2.4.2 Préstamo

En esta sección definimos el préstamo lingüístico. Uno de los exponentes principales del préstamo lingüístico es Einer Haugen (1953). El préstamo es “cuando una palabra de la lengua A se incorpora plenamente, con su forma y su significado, a una lengua B, sobre todo si designa un objeto o una realidad nuevos (importación): nueva cosa” (Moreno, 2009, p.257). Si una palabra del *L1* reemplaza a la otra de la lengua receptora (*L2*) se le llama sustitución. Hay varias clasificaciones de préstamos, el primero y más fácil de identificar es el “préstamo estable”, y es utilizado por toda la comunidad; el préstamo individual es el “espontáneo” (Moreno, 2009, p.257).

Haugen (1953) brinda una tipología y reconoce los “préstamos puros” (*loanwords*) para las palabras que solo se incorporan sin que suponga un desplazamiento de la lengua B, un

ejemplo sería algunos regionalismos del lugar, como *calafía* (camión de transporte en Baja California); en segundo lugar, los “préstamos híbridos” (*load blend*), que solo producen una sustitución morfé mica parcial, ejemplo: del inglés *parking* = estacionar a “parkear” término mexicanizado. En tercer punto, están los “calcos” (*loan shifts*), que son creaciones y extensiones: extensiones porque amplían el significado de una extensión léxica existente en la lengua B, y creaciones que son traslaciones nuevas en la lengua, ejemplo “jardín de infantes” del alemán *kindergarten* .

Yolanda Lastra (2003), en su obra *Sociolingüística para hispanoamericanos*, habla sobre los préstamos momentáneos y permanentes. Al respecto Lastra dice que esto puede “deberse a la falta de competencia en la lengua que se está empleando” (p.189), también llamado: interferencia.

Lastra (2003) identifica cuatro criterios para caracterizar a los préstamos:

- 1) Frecuencia de uso: mientras más se emplee una palabra de otra lengua y mientras más personas la usen, será más razonable considerarla incorporada a la lengua receptora.
- 2) Desplazamiento del sinónimo equivalente en la lengua receptora.
- 3) Integración morfofonémica y sintáctica. Si el elemento en cuestión tiene la forma fonológica de la lengua receptora, se usa con los afijos apropiados y pertenece a una categoría sintáctica al funcionar en oraciones como palabras nativas se puede considerar integrado.

- 4) Aceptabilidad: Sí los hablantes nativos juzgan que una palabra de la lengua donadora es apropiada para designar algo y si no se dan cuenta de su origen, es señal de que ya forma parte del léxico (Lastra, 2003, p. 189).

La migración es una de las razones principales de contacto de lenguas, así como un catalizador para el cambio de código. Este es el contexto del que habla Francisco Moreno cuando dice que los sociolingüistas les dan importancia a estas causas. Él menciona que en algunas “comunidades la alternancia se da sobre todo en las generaciones jóvenes para la comunicación entre jóvenes o entre los inmigrantes de segunda generación” (Moreno, 2009, p.264). La clasificación anterior es difícil de estudiar debido a la diferencia de uso entre jóvenes y mayores de edad.

Un dato relevante es que los préstamos se integran de diversas formas, y lo pueden hacer de maneras que alteren la fonética y morfología, o manteniéndola, “por norma, lealtad, costumbre, o descuido” (Moreno, 2009, p.264). Otras causas que provocan este fenómeno pueden ser: prestigio de la lengua, llamar la atención o expresividad. Por esto mismo, al contrario que la alternancia de código, el “préstamo admite la posibilidad de una gradación en lo que se refiere a su espontaneidad y estabilidad” (Moreno, 2009, p.262).

Muysken (1981), basado en un corpus de Quechua con préstamos del español, brinda una “jerarquía” de las categorías gramaticales para los préstamos, en donde la categoría más propensa al préstamo “son los sustantivos, seguidos de los verbos, las preposiciones, las conjunciones coordinantes, los cuantificadores, los determinantes, los pronombres libres, los pronombres enclíticos y las conjunciones subordinantes, que son las categorías menos propensas a intervenir en fenómenos de préstamo”.

Es importante distinguir que el “préstamo estable se basa en su aceptabilidad e integración dentro de los usos de la comunidad” (Moreno, p.262) o en este caso, misma comunidad migrante. En el caso de que todo el grupo acepte los préstamos en estructura, la inclusión será aceptada, y el préstamo afectará a ese número de hablantes, quienes se encargarán de su difusión. Para la compatibilidad de la investigación consideré conveniente la definición de Einar Haugen (en Moreno, 2009) sobre préstamo lingüístico.

Para finalizar, el cambio de código y el préstamo se relacionan para delimitarse entre sí, o sí el hablante cambia de lengua al momento de elegir préstamos. Todo esto solo es posible porque los bilingües encaran circunstancias y condiciones particulares que explican el cambio en su habla.

Capítulo 3. Características lingüísticas del tu'un savi y del español

3.1 Mixteco ó Tu'un Savi

El pueblo de la lluvia (Ñuu Savi) es originario de las montañas del oeste, la Mixteca alta, cerca del Valle de Oaxaca. En el año 900, los pueblos Ñu'un savis y los zapotecos del valle compartieron la geografía, la bibliografía muestra el crecimiento de la población tu'un savi y campañas de extensión que dividen el pueblo en capitales y cerros.

Los individuos de origen tu'un savi se hacen llamar a sí mismos “Ñayí Ñuu savi” (del pueblo de lluvia) dependiendo la variante. El tu'un savi es una lengua antigua clasificada en el grupo de la familia Otomangue al igual que el otomí, triqui, cuicateco, amuzgo, mazateco, popoloca, zapoteco, chinanteco, todas en sus diferentes variedades lingüísticas, según su grado de inteligibilidad entre los hablantes.

La escritura tu'un savi con grafemas latinos es reciente. Es una de las lenguas que tuvo entre su escritura pictográfica en códices, antes de la conquista en el siglo XVI. Este suceso le valió su interrupción escrita de la lengua y la pérdida de sus códices. Pocos sobrevivieron durante el proceso del colonialismo; varios fueron quemados, destruidos o vendidos. Igualmente con el paso del tiempo se perdió su producción y la capacidad de leerlos. Los *Códices Tu'un savi* son a la vez muestra de la lingüística antropológica, de la escritura pictórica. En ellos se cuentan las narraciones de guerras, gobernantes y dioses de la cultura Ñu'un Savi. En otras palabras, la lengua tu'un savi ha sobrevivido de manera oral por sus hablantes, pero gran parte de la cultura e historia desapareció con los códices (Aguilar, 2020).

Figura 1. Mapa: Zona de Tlaxiaco en Oaxaca



Fuente: Elaboración propia

La variante tu'un savi que hablan nuestros colaboradores se ubica en el suroeste central de Oaxaca. Los sitios principales de esta variante en la Ciudad de Tlaxiaco son San Miguel, El Progreso y Santa Maria Cuquila, de la mixteca alta, lugar proveniente de los migrantes residentes en Playas de Rosarito. Esta variante es clasificada en el Catálogo de lenguas indígenas del INALI (2010) como: tu'un savi suroeste central.

En cuanto a la fonética, todas las variedades de la lengua mixteca son tonales, con tres tonos: alto, medio y bajo, que corresponden a los tonos *la*, *re* y *do* en la escala musical (Caballero, 2012 p. 31). Los tonos básicos en tu'un savi son:

Tono bajo: Para indicar el tono bajo en las palabras de este vocabulario se emplea la tilde / ` / de la siguiente manera: /à/, /è/, /ì/, /ò/ y /ù/. Ejemplo: Yùù – Piedra.

Tono medio. Por lo regular no se marca y se puede encontrar en el siguientes ejemplo: Ita-Flor.

Tono alto. Se marca con el acento latino / ´ / sobre la vocal /á/, /é/, /í/, /ó/, /ú/, como se muestra en el ejemplo: A´Kúú?- Se puede?

El tu'un savi cuenta con 28 letras, siete vocales y 21 consonantes. Estas son algunas de las siguientes: a, ch, d, e, g, i, j, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, v, x, y. Existen vocales glotalizadas, quebradas (rearticuladas), nasales y orales. En algunas variantes se emplea el fonema /ü/, vocal alta anterior y redonda, no en todas (Caballero, 2002, p.31).

De acuerdo con Crhova, su sistema fonético contiene siete fonemas que en el español no existen: “q” fricativo, interdental, sordo. En español se transcribe “dj” por falta de una grafía:

djavi-lluvia/ “dj” fricativo, palatal, sordo. Se representa como “X”. ixta –tortilla/ “ts” africado, alveolar, sordo, con aire pulmonar egresivo. Representado como “ts”. tsatsi –come (otra variante)/ ”ç” nasal, velar, sonoro. Se representa en escritura “ng”. nga’an -está hablando./ “w” semiconsonante, bilabial, sonoro. Fue reemplazado por la letra “v”. /”x” fricativo, velar, sordo, aspirada. Se representa con una “j”. jani- largo./ “ty” oclusivo, alveopalatal, sordo. Se alterna con /j/. pescado- tyaka o chaka (Crhová,2004, p.43).

Existen escritos en español sobre la gramática del tu'un savi que datan desde 1593, cuando el Fray Antonio de los Reyes escribió un acercamiento al vocabulario de la lengua tu'un savii, llamado “Arte en lengua Mixteca”. Más tarde se publicó “Vocabulario en lengua Mixteca” por Fray Francisco de Alvarado (North & Shield, p. 3). La estructura sintáctica del tu'un savi es similar en diferentes casos al español, pero el español tiene una estructura SVO (Sujeto, Verbo, Objeto) mientras que el tu'un savi es VSO.

Según las investigaciones de Pedro y Laura Glitten (2019) sobre el tu'un savi, las oraciones en el discurso tu'un savi suelen introducirse con algo llamado: “conjunción mayor [...] que aclaran las relaciones entre las oraciones de los párrafos” (Glitten, 2019, p.104), estas son algunas de las conjunciones mayores de acuerdo con los autores: *saa te-* así pues/ entonces, y así/ *su -pero/yun guaa* -por eso/ *yun te* -luego, entonces. Las oraciones pueden ser extensas o no, pero “continúa hasta que una conjunción mayor inicie otra oración”(Glitten, 2019, p.104). Por otra parte, después de que se hace una pregunta en tu'un, savi la oración o respuesta “puede” no es obligatorio comenzar con “*chi*” (porque) o “*te*” (y).

Investigadores como Itahi Hernández (2008) señalan que uno de los fenómenos que suceden al analizar estas estructuras es que la sintaxis de los individuos de mayor edad suele

respetar una estructura base; sin embargo, los más jóvenes emplean su sintaxis exactamente al igual que el español, lo que valida la influencia del español en las lenguas originarias hasta cierto punto.

3.2 El español en México y el mundo

El español es una de las lenguas con más hablantes en el mundo. La hablan cerca de “577 millones de personas en el mundo, ya sea como lengua nativa, segunda o extranjera” (Fernández 6). Las diferentes variantes del español se hablan a lo largo y ancho del continente americano, además de otros tres continentes: en Europa está España; en África, Guinea Ecuatorial, y hasta en Asia hay estados como Israel y Filipinas que la usan como lengua minoritaria (Fernandez, p.329), entre otros donde no es oficial. Su inicio en América comenzó con la expansión del imperio español y progresivamente ha cambiado en todos los niveles a lo largo de los años, el léxico, la fonología, en general la forma de usar la lengua española.

EL español mexicano se considera como una variante de las lenguas españolas, como la variación y no variante, ya que la lengua es la misma, pero la comunidad de habla y, por lo tanto, el modo de empleo no es el mismo. La variación lingüística es un área de estudio que se encarga de registrar constantemente las diferentes características del español, desde aspectos geográficos, históricos, estilísticos y socioculturales. El proceso de formación del español mexicano registra mezclas y adopciones de lenguas originarias de América; “estas lenguas y otras habladas en menor proporción demográfica habían de introducir en el español no solo su visión del mundo, sino su idiosincrasia al sumergirse en un sistema lingüístico que originariamente les era ajeno” (Sánchez, p. 558). Así, el español mexicano no puede alcanzar su estado actual sin las contribuciones de las lenguas originarias durante la colonización.

El español mexicano adoptó préstamos del náhuatl, maya, tarasco, zapoteco y otomí en el vocabulario, lo que aplica al concepto de préstamos lingüísticos antes mencionado. Las palabras usadas en el español mexicano provenientes del maya son: cenote, henequén, papazul, pibil y salbuté. En cambio, del tarasco están charol, huarache y uchepo. En zapoteco solo se registra la guelaguetza. Y otras palabras tomate, zapote, aguacate, capulín, cayote, epazote, chile, elote, pulque, petate. En general el léxico se reduce a las áreas de alimentos, flora y fauna de México (Lope, p.401). Así, es innegable la influencia de las lenguas originarias en el español mexicano.

El estudio del español específicamente mexicano no es nuevo, ni antiguo. Unos de los autores que más han incursionado en la investigación son Pedro Martín Butragueño, José Moreno de Alba, Juan M. Lope Blanch y Luis Fernando Lara. Algunos autores más que otros discuten los problemas dialectales del español en México; como resultado, el español mexicano tiende a conseguir fenómenos en la producción de consonantes. Los fenómenos recaen en /p,t,k/ y /b,d,g/, consonantes que se encuentran debilitadas en el sureste de México y se omiten en palabras intervocálicas. Igualmente es notorio que algunos mexicanos tienden a “mantener el sonido “s” en posición final de sílaba”. En cambio, quienes residen en el Golfo de México —lugar de arribo de los españoles durante la colonia— omiten ese fonema.

Existen fenómenos que no son captados con los sentidos. Algunos de ellos son los cambios fonémicos como “el hecho de que la variante bilabial sorda de /f/ es la más distribuida en el país, mientras que la labiodental es preferida en el centro y centro-norte de México.

En resumen, la clasificación oracional del español se clasifica SVO, es decir, sujeto - verbo-objeto, como en: El perro come croquetas. Por otra parte, el español también admite la estructura VSO en algunas circunstancias, y VO cuando se conoce o está explícito el sujeto:

come las croquetas. Le compró croquetas, tratándose como gramática semi-formal; en tanto que las estructuras informales del habla difieren en construcción.

Capítulo 4. Análisis lingüístico

4.1 Características del cambio de código a nivel pragmático entre el español y el tu'un savi basado en la tipología de Gumperz

En esta sección se proporcionan las características de tipos de cambio de código de acuerdo con Gumperz (1972 y 1982). Al principio, este autor señaló una tipología funcional: Cambio situacional, cuando cambia la lengua de acuerdo con diferentes situaciones de relaciones sociales, contexto o lugar; cambio metafórico, cuando la lengua decide el tema, sobre la familia o temas personales, versus “temas oficiales”. Sin embargo, más tarde, Gumperz (1982) proporcionó otras funciones o estrategias que el hablante ejecuta: para citar, especificar el destinatario, interjección, reiteración, calificación del mensaje, y la personalización frente a la objetivización. Son estas funciones las que me interesa mostrar para revisar qué estrategias ejecutan los hablantes.

4.1.1 Cita

Los individuos hacen uso de la función de cita para hablar sobre eventos pasados, especialmente, si el evento anterior se registró en tu'un savi; es decir, se trae a colación lo que se pronunció en tu'un savi en el pasado, probablemente no en el mismo orden, pero sí en la misma lengua. Ejemplo:

Martha-Toma mucho, ya está viejito, toma un chingo. Que una vez la encontraron no sé

dónde... No sé qué niño lo miró... Dicen por qué yo no sé, llovió, llovió y corría el agua, pasó un niño por ahí, estaba tirado ahí donde corre el agua, cómo se llama, donde corre el agua; temblando, estaba dice el lugar a decir a su esposa, “ahorita vamos quién sabe por qué se quedó, por qué toma, ahorita vamos, ahí que se quede un rato, ahorita vamos” creo que se estaba tardando y no sé alguien de la agencia fue y le dijo: *kuane ndané diche ne kude kite sua* [vete a ver arriba porque oscurece y sigue acostado ahí], la llevaron la señora, dice, la llevaron a acompañar para que la trajera al señor y se fueron pa’ su casa, dicen. (Marta, comunicación personal, 2020)

La narración de Marta predomina en español, el tema es sobre un evento ajeno a ella que ocurrió en el pasado. En esta parte, Marta cambia el código para citar lo que dice el personaje (véase en el ejemplo) que participó de los eventos pasados.

4.1.2 Reiteración

En las conversaciones de los participantes se encontró repetición de palabras en tu'un savi que ya habían sido dichas en español. Esta es una oración hasta cierto punto sinónima de aspecto parcial o absoluto con igual carga de significado. Se muestra el siguiente ejemplo, único encontrado en el corpus.

“José: Má, présteme el martillo (busca).

Marta: *Va n'duga ka'ni se* [Pienso que ya no está], pienso que ya se fue a la basura”

José, el hijo de Marta, le pregunta sobre un objeto y Marta le responde en tu'un savi y lo repite en español. La repetición en oraciones yuxtapuestas respeta la condición de equivalencia

en cuanto a significado, y funciona para aclarar y dar énfasis. En este caso, Marta remarca que ya no está el martillo y que tal vez no lo busque.

4.1.3 Especificar el destinatario

En esta transcripción, José realiza la conversación en español; Marta es quien cambia al *tu'un savi* cuando hace una pregunta, y José le responde en *tu'un savi*.

José- Menos yo

Marta- Ah no sé, pues búscale

Marta -Te aguantarán a ti solo

José- No he parado todo el día

Marta- *guasa inga jinu* [¿qué está haciendo ese que vino? (dirige la mirada al niño)]

José-*n' diki[ni]* [Me siguió]

Martha- Pues sí, verdad, qué puede hacer (Marta y José, comunicación personal, 2020)

Se habla sobre una tercera persona que está presente, por lo que Marta cambia de código para dirigir el mensaje a José sin llamar la atención del niño, a esto se le llama: especificar el destinatario.

4.1.4 Calificador de mensaje

Se identifica la función calificador de mensaje cuando son complemento del predicado u oraciones.

Sara- O no come su esposa?

Marta- Ella sí *cayá n' deteti* [come mucho] *shishi yan kene yi chisu, kachi ni*, ese *ndichi'da sheshe ya sruilu* o cómo se llama salía unos arriba donde vivíamos, raspado a la mexicana con huevo, en caldito. (Marta y Sara, comunicación personal, 2020).

En este ejemplo, se observa que en la “O no come su esposa?”, hablan de una tercera persona, Marta cambia de código para añadir información en *tu'un savi*.

4.1.5 Interjección

En esta función están las interjecciones, que enlazan, comienzan o terminan las oraciones de los hablantes. Se observó que Marta es quien realiza mayormente este tipo de cambio cuando habla, por lo que el siguiente ejemplo es de ella.

Marta- De venida sí yo me vengo caminando, *akininu* [sabes] la otra mitad, ¿cuánto me diste nomas? Madre mía! Pues cuánto... ¡*A sh'ndi!* mula ja ja [se lo acabó la mula] tomó tomó todo *na'sa kachini* [como te dije de la] Coca (Marta, comunicación personal, 2020)

En esta última función, la palabra *akininu* [sabes] es de uso fático para hacer digresión y reiterar. Son un elemento discursivo o expresivo que puede aparecer en cualquier lugar. Luego, Marta exclama ¡*A sh'ndi!* [se lo acabó o lo terminó] para dirigir su atención al niño que se acabó la bebida. Para enfatizar que se acabó la “coca” expresa en *tu'un savi na'sa kachini Coca* [como te dije de la Coca]. Son estas las funciones que se encontraron en el corpus.

4.2 Características de los préstamos lingüísticos del español al *tu'un savi* (mixteco)

El *Tu'un savi*, que es una lengua antigua desde antes de la colonización, tenía sus propios términos y límites para describir y observar el mundo. Con la colonización, se conservaron en

español los términos de los nuevos objetos que le eran totalmente desconocidos a los hablantes de tu'un savi, como nombres propios de lugares y personas, así como objetos que no existían en la administración y cotidianidad de los Ñuu savi.

En esta sección, se expone una tabla con los préstamos que emplean los hablantes del corpus recopilado. Se separan las columnas de la tabla en término, categoría gramatical y el tipo de préstamos, de acuerdo con la clasificación de Einar Haugen (1953). Se tiene presente que hay préstamos puros, los cuales se incorporan sin que suponga un desplazamiento de la lengua B; en este caso, el tu'un savi como lengua B; y préstamos híbridos que solo producen una sustitución morfémica parcial. Por otro lado, también están los préstamos de carácter espontáneo; lo que quiere decir que los términos utilizados por los individuos que tienden a préstamo es exclusivo de su grupo, y la comunidad mixteca, como tal, no los utiliza. Como la cantidad de hablantes no es igual a la de toda una comunidad de hablantes tu'un savi, se tomará en cuenta el aspecto cuantitativo de los préstamos. Enseguida, se dividen en tablas los préstamos puros e híbridos.

4.2.1 Tabla de Préstamos puros

N ^o	Término	Contexto	Categoría gramatical	Lengua base
1	Calafia	(Ruido de niños) Marta: Sara, estoy comiendo demasiado Sara, <i>a ka kakunu n'da calafia n'da kunu?</i> [te vas a ir en la calafia en la tarde?] Sara: No, ya no hay calafías	Sustantivo	Tu'un savi
2	Hoja	Sara: Sua'sa ta kuaña	Sustantivo	Tu'un savi

3	Puebla	[Así hizo y se fue a] <i>Puebla</i> , jisoña [Se llevó]	Nombre	Tu'un savi
4	Acta	<i>acta</i> , jisoña [Se llevó] <i>todo lo de la escuela</i> , ngaña kuaña kokoyo kuaña <i>hoja</i> kandija kondiya, kuanode kachiña [Ella los engaño, les dijo vámonos, caminen, ellos se la creyeron y así se los llevo dijo ella] <i>que ya iba preparada para eso</i> .	Sustantivo	Tu'un savi
5	Vuelta	Marta: <i>En la consti</i> , kachi ma Lety ta [Me dijo Lety que] Kani inga	Sustantivo	Tu'un savi
6	Primaria	<i>vuelta</i> chi, iyo ku Sandra uni de taji ni ta luli, ma sua cha luli, na saa guyaá n' duya ta <i>catorce a quince año</i> chi	Sustantivo	Tu'un savi
7	Consti	<i>primaria</i> ñi kenda ni de ña jaga i <i>skuela</i> ni, n' deka deja y nana i' ñu, iyo i cua ianeta i mari ja i <i>primero</i> .	Nombre	Tu'un savi
8	Primero	Sara: Ah sí?	Determinante	Tu'un savi

En el ejemplo 1 de la tabla, la palabra “calafia” es un préstamo puro; una importación del español al tu'un savi, que se integra al tu'un savi en forma y significado idéntico, sin ninguna adaptación. Esto no supone la sustitución de alguna palabra en Tu'un savi, solo la incorpora al vocabulario de la lengua porque en tu'un savi no existe un término específico para calafia, siendo que este es un concepto originario de Baja California, un medio de transporte similar al autobús.

Así mismo, se piensa que los determinantes “En la” (en el ejemplo 7) son préstamos espontáneos que acompañan a “Consti” (término acortado para Constitución, colonia antigua en Playas de Rosarito), préstamo puro, y que la construcción “En la Consti” para Marta tiene un mejor sentido comunicativo para presentar el contenido de la historia que en tu'un savi, que sería “Iyo Consti”. Por otro lado, para la institución educativa “primaria” no existe término en tu'un savi, por lo que los hablantes lo toman prestado del español sin ninguna modificación léxica.

En el último ejemplo (8), se distinguen las siguientes palabras en español: catorce, quince, año, primaria y primero. De dichas palabras existen sus contrapartes en tu'un savi, catorce: Uxi kumi (14) y quince: xau (15), respectivamente. En tu'un savi se utilizan los mismos términos para referirse a números ordinales y cardinales, por lo que tiene sentido que a lo mejor Marta utilice los números cardinales en español como “primero” para enfatizar, aclarar, destacar o por costumbre social local por su estatus migratorio. Ya que estos últimos términos son incorporados a la lengua de estos hablantes, se deduce que en este caso de estudio son préstamo y no inserción.

Se encontró en el corpus 8 préstamos puros: 5 sustantivos, 2 nombres propios y 1 determinante. Los campos semánticos son números, documentos oficiales, escuela y transporte, lugares geográficos. Dichos campos como préstamos puros son permisibles, porque son términos que ya son parte del repertorio de la lengua de los hablantes, como Calafia o Consti (Constitución).

4.2.2 Tabla de Préstamos Híbridos

N ^o	Término	Contexto	Categoría gramatical	Lengua base
----------------	---------	----------	----------------------	-------------

1	Pata	Marisol: ¿Verdad que no? esta amargo Marta: No esta amargo ¿A <i>canu</i> patia <i>ta liyiki?</i> (Vas a comer una pata huesudo) Luis: Si	Sustantivo	Tu'un savi
2	Meter	Marta:hua kuni Sandra nao sa <i>meterña</i> , naosa <i>meterña</i> nou de a kandaña, nduña, tiñusaña, nahua kuniña sa' <i>meterña</i> kachi nanañau, de ñua kiña kindeña cesiña...	Verbo	Tu'un savi
3	Escuela	Marta: <i>En la consti</i> , kachi ma Lety ta [Me dijo Lety que] Kani inga <i>vuelta</i> chi, iyo ku Sandra uni de taji ni ta luli, ma sua cha luli, na saa <i>guyaá</i> n' <i>duya</i> ta <i>catorce a quince año</i> chi <i>primaria</i> ñi kenda ni de ña jaga i <i>skuela</i> ni, n' <i>deka</i> deja y nana i' ñu, iyo i cua ianeta i mari ja i <i>primero</i> . Sara: Ah sí?	Sustantivo	Tu'un savi
4	Catorce		Determinante	Tu'un savi
5	Quince		Determinante	Tu'un savi
6	Año		Sustantivo	Tu'un savi

En esta tabla presentamos préstamos híbridos donde se observa que se alternan lenguas. En los ejemplo 3 y 6 transcribimos la palabra escuela como *skuela* y años a *año*. En tu'un savi la palabra “año” es “cuiya”, podría ser cambio de código; sin embargo, hay un cambio en la estructura: la concordancia de las categorías en número, no es correcta. Se observa que el sustantivo “año” no concuerda con el determinante, lo que supone un cambio parcial del morfema, en lugar de años→*año*. Lo registramos de manera gráfica, porque en las grabaciones el cambio a nivel fonético es notable.

La pronunciación de “año” y “escuela” es modificada por los hablantes y muestra características fonéticas del tu'un savi. Es una adaptación para una palabra que no tuvo sus orígenes en el idioma tu'un savi. En el caso de escuela, es un caso de asimilación fonética al tu'un

savi, que no está en los objetivos de la investigación, pero es interesante para aclarar los préstamos. Los préstamos híbridos que encontramos son 6. La mayoría presentan cambio en su morfología, como los términos: pata como *patia*, escuela como *skuela* y años como *año*. Por lo que este tipo de singularidad de algunas palabras determina exactamente qué palabras son tomadas del español.

En resumen, se encontraron en el corpus 16 préstamos, 6 de carácter híbrido, 8 de carácter puro y 2 de carácter espontáneo. Las categorías gramaticales del más al menos recurrente son: Sustantivo, determinante, verbo. Además, los préstamos del español al tu'un savi presentan un cambio en su morfología y fonética, al hacer enclisis y omisión de fonemas en palabras como meter, escuela y año.

4.3 Actitudes lingüísticas del hablante en torno al español y al tu'un savi

Los datos de actitudes lingüísticas se han tomado de las entrevistas que se le realizó a cada uno de los participantes. Los cuatro participantes contestaron una serie de preguntas que giran en torno a la actitud de las lenguas; las que se tomaron en cuenta son preguntas como: ¿Cómo le dice a la lengua mixteca, lengua o dialecto? ¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? ¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando? ¿Siente que su español es diferente en comparación con otras personas ajenas a su familia? ¿Qué crees que tus hijos piensan al hablar otra lengua? ¿Cómo se siente cuando las personas se percatan de que habla otra lengua? ¿Alguna vez te encuentras a ti mismo mezclando lenguas? ¿En algún momento crees que se te olvida alguna palabra en alguna de las dos lenguas? Las respuestas se presentan a continuación de acuerdo con las respuestas más relevantes.

4.3.1 ¿Lengua o dialecto?

Aunque no es preciso que el público en general sepa la definición de “Dialecto” se sabe que hay personas del área no lingüística que designan al concepto de lengua originaria como dialecto, de manera peyorativa. El objetivo es saber el término lingüístico designado que tienen los colaboradores con respecto al tu'un savi. En las entrevistas que se les realizaron ellos entendían la palabra dialecto de manera diferente al de lengua. Tengamos presente que el dialecto es una variedad lingüística de la misma lengua, en tanto que la “lengua” es todo un conjunto de sistema lingüístico incluido sus dialectos, o sea un idioma.

Marta, José, Luis y Sara comprenden la palabra dialecto de manera diferente, por ejemplo, Marta llama al tu'un savi: dialecto. Cuando se le preguntó por qué, su respuesta fue esta: “Porque es una lengua legítima, original de un pueblo y que tiene raíces, porque el español lo trajeron los españoles, ¿verdad?, y el mixteco es una lengua materna”, al llamar al tuún savi como legítima le agrega estima y un cierto orgullo para Marta. Ahora bien, Sara vaciló en afirmar su respuesta cuando se le hizo la misma pregunta: “Dialecto, pero es un idioma, ¿verdad? [...] Porque es una lengua de México que solo lo hablan pocas personas... los del sur.” Luis y José también le dicen dialecto. “¿Por qué? Porque sí, o ¿es una lengua?”

Luis y José, no tienen una definición específica para lo que es un dialecto. Marta está en una ambivalencia, pues su respuesta corta fue dialecto, sin embargo su explicación fue que es una lengua originaria de los pueblos, que ciertamente es una lengua. Las respuestas dicen que todos ellos primeramente creen hablar un dialecto y no un idioma como tal; más tarde Sara y Marta sí consideraron al tu'un savi como lengua. Se concluye que ellos, al referirse al tu'un savi como dialecto, le dan un significado incompleto a su lengua como desgajado o rezagado, solo

porque lo hablan pocas personas o no está estandarizado, sin embargo en parte valoran el tu'un savi.

4.3.2 La lengua de la vida diaria

La migración de estos individuos en un contexto en el que predomina el español, sitúa a las personas a decir que hablan más español que tu'un savi; en el caso de Sara y José, porque sus hijos son monolingües y porque sus acciones cotidianas son en español, lo que se refleja en sus respuestas. Todos respondieron que la lengua más usada por ellos es el español. Las razones para Marta fueron que convive con más personas que hablan español. Para Luis, porque “es el que todos los mexicanos hablamos”.

Los colaboradores dijeron sí darse cuenta de cuando cambian de lengua. Marta dijo que en ocasiones se le olvida otra lengua, así que la cambia a propósito. Sara también dijo que era consciente de cuando cambiaba de lengua, pero solo lo hacía en su hogar y que no se le olvidaban las palabras en tu'un savi. Por otro lado, José, quien es consciente cuando cambia de lengua, afirmó olvidar alguna palabra en tu'un savi. Luis, con respecto a la pregunta sobre si olvidaba alguna palabra en una de las lenguas, dijo: “es como pa de relajo el tu'un savi, cuando es así puro español y hablamos el Tu'un savi, es así como de relajo pa cotorrear como de chiste”. Este último comentario de Luis no hace alusión a sí recuerda términos en tu'un savi, pero nos hace saber que se siente más cómodo al usar el tu'un savi para bromear y jugar. La siguiente sección tiene relación con este último tema de la comodidad.

4.3.3. Comodidad en el uso la lengua

Este fue uno de los temas con diferentes respuestas. Marta no daba señal de que prefiera una lengua. Se sentía cómoda hablando en las dos lenguas, dependiendo de la persona y la lengua que hablara dicha persona. Sara dijo que el español se le hacía más cómodo porque “es la lengua que todos hablan”. Se interpreta que lo que dio a entender es que es la lengua de uso común en Playas de Rosarito. José respondió que con las dos lenguas se sentía cómodo. Luis prefirió responder que depende del contexto, “si habla español, español, pero si vas al pueblo y hablan tu'un savi, tu'un savi”.

José y Luis no dieron respuestas concisas con respecto a cómo se sentían cuando personas ajenas se dan cuenta de que hablan tu'un savi, solamente dijeron que hacían caso omiso a las personas ajenas. Por otra parte, según Sara, cuando otra persona ajena a la familia se da cuenta de que hablan tu'un savi, estas sienten curiosidad y le preguntan qué lengua hablan. Marta contestó que a veces ella ve que otras personas los miran raro.

En cuanto a si notaban diferencias en el español que ellos hablan con el español que hablaban otros, Marta notó diferencias en la variación del tono. Sara sí encuentra diferencias; José, en sus palabras, dice que “se siente bien del sur”. Luis titubeó, pero dijo que “de cierto modo sí era diferente”. Los cuatro individuos reconocen la variación de la lengua ya que provienen de otro lugar geográfico y de cierta manera son conscientes de que la comunidad fronteriza es monolingüe.

4.3.4. Posteridad de la lengua tu'un savi

En lo que se refiere a la herencia de la lengua tu'un savi, se sabe de las entrevistas y las transcripciones que todos los colaboradores tienen hijos. Se infiere que los hijos de los colaboradores saben que sus padres hablan tu'un savi, así que algunos deben estar acostumbrados a que sus padres se comuniquen en otra lengua que no entienden. No se revisaron las biografías lingüísticas en ese aspecto, lo que sería interesante en otro estudio. Luis y José mencionaron que sus hijos pequeños sí los miran curiosos y raros cada vez que cambian de lengua.

Se considera que todos los sujetos tienen al español y tu'un savi como lengua materna. No son hablantes de herencia ¹, por lo que el tu'un savi sigue siendo parte de su repertorio lingüístico. Se puede decir que Marta todavía muestra interés por integrar las dos lenguas y asimila la lengua en un área geográfica diferente, pero no hay una separación de su lengua materna, así como José, Luis y Sara. Aunque se desconoce si habrá una educación bilingüe español-tu'un savi para los hijos de José, Sara y Luis, porque el entorno en el que se desenvuelven hay una prioridad de educación bilingüe español- inglés.

Capítulo 5. Resultados de las características lingüísticas y actitud del hablante

Al revisar el contenido de las grabaciones, notamos que los temas que fluctuaron en las conversaciones de los hablantes cuando el cambio de código estaba presente, fueron los temas de comida y cuando se hablaba de terceras personas. Igualmente, se registró la frecuencia de cambio

¹ Hablante de Herencia: persona que se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta en este caso al español, que habla o al menos comprende el idioma y que es, hasta cierto punto, bilingüe en esa lengua y en español (Valdés, 2001)

de código, los préstamos encontrados en el corpus y el dominio de la lengua que dicen tener los hablantes.

5.1 Temas encontrados en el Corpus

La siguiente tabla muestra fragmentos del contenido recabado relacionado con los temas que predominan en las conversaciones. Las temáticas encontradas las clasificamos en: alimentos y conversaciones que implican hablar sobre terceras personas —esto a veces como lenguaje codificado para excluir a una tercera persona o personas—.

5.1.1 Tabla sobre los alimentos

En la siguiente tabla se muestran 4 ejemplos donde el tema de los alimentos está presente.

Fuente: Elaboración propia

F.	Oraciones
1	Sara- O no come su esposa? Marta- Ella sí, <i>cayá n' deteti</i> [come mucho] <i>shishi yan kene yi chisu, kachi ni, ese ndichi' da sheshe ya sruilu</i> o cómo se llama salía unos arriba donde vivíamos, raspado a la mexicana con huevo, en caldito
2	Sara-Me encantaba en el comal asado Marta- Empanada <i>kukuya kachi sa n' dusa ingu</i> [ella quería comer y no sabía cómo hacerlo] Sara- <i>N' dusa ishta ni</i> [¿No sabe hacer tortillas?]
3	Marta: Pues no sabe rico Marisol: ¿Verdad que no? Está amargo Marta: No está amargo ¿ <i>A canu patia ta liyiki?</i> (Vas a comer una pata Huesudo) Luis: Si
4	Marta: Quieres <i>licanchi</i> o no? José: Si mamita Marta: Cortalo de allá atrás

El tema de alimentos es entendible en la aparición del cambio de código del español al tu'un savi para los hablantes. Por ejemplo, para Marta cuyo primer contacto con los alimentos fue en su lengua materna (tu'un savi), por lo que esta alternancia facilita su referente en el discurso. Además los alimentos que preparan muchas veces contienen ingredientes cuyos nombres sólo conocen en tu'un savi o que solo se consiguen en su lugar de origen. Podemos ver esta situación en el ejemplo 1, donde Marta, nombra un alimento *ndichi*, que es un tipo de frijol o ejote y, de acuerdo al contexto, Marta recuerda que se produce en Oaxaca.

En el número 2, el alimento empanada está en español; su contraparte tu'ú savi se traduce como *Ishtaiti*, y la oración que le sigue habla sobre una tercera persona. En el ejemplo número 4, Marta pregunta a José si quiere comer *licanchi*. Este término se traduce como borrego (animal) al tu'un savi; sin embargo, es una hierba comestible llamada carretilla en español y lo comen en Oaxaca, tipo quelite.

Además del tópico de alimentos, se observa que se habla sobre terceras personas en algunos ejemplos, como en el 1 y 2, donde hablan de la esposa de quien apodan "Huesudo". Mostramos el siguiente cuadro con ejemplos de este tópico.

5.1.2. Tabla sobre terceras personas

En esta siguiente tabla hay 4 ejemplos donde se ven implicadas terceras personas. Aparte de estos ejemplos, no se descartan más cambios con este tópico en el resto del corpus.

Fuente: Elaboración propia

F.	Oraciones
----	-----------

1	<p>Marta: <i>Sua'sa ta kuaña</i> [Así hizo y se fue a] Puebla, <i>jisoña</i> [Se llevó] acta, <i>jisoña</i> [Se llevó] todo lo de la escuela, <i>ngaña kuaña kokoyo kuaña oja kandija kondiya, kuanode kachiña</i> [Ella los engaño, les dijo vámonos, caminen, ellos se la creyeron y así se los llevo dijo ella] que ya iba preparada para eso. Sara: mmm (Murmuró)</p>
2	<p>Sara: ya conocías a la Sandra Marta: pues si, ya, apenas no tiene mucho, aja y no sé de qué estábamos hablando <i>ñao</i> [Ahora] <i>de ndukita Sandra i nanaña nua kutunivini ñua</i>, tuvieron un problema <i>kachima i Letyu, ta luli katande kiña su tata Sami uni, ñua de taha tañu sehe cuña uni, de ja siñiña nua sehe kuña 'u de a kooña ve'he nanaña de ñua jisoña kuña vajiña ve'he nundeña mitavi...</i>[tu'un savi]</p>
3	<p>Marta- <i>Mani a ka ki nduña ishta</i> [Ella siempre compra tortillas] (suena el teléfono) tu teléfono Niño- es de mi papá Sara- <i>a'ngi shuela luli ishta sa?</i> [Así que la señora compra tortillas] Marta- <i>duma... a un taña n'de</i> [no hace...inteligible]</p>
4	<p>Marta: va a venir a reclamar, de por si estaba mal el chivo que sé... ¿Está el viejito ahí contigo? en la mañana vi que alguien estaba parado ahí José: no, se fue a trabajar, <i>satiñu sruelo</i> (trabaja el viejito) Marta: ah, todos los días va, o qué?</p>

En el primer y segundo ejemplo del presente cuadro, Marta narra la historia de una joven que salió de su casa. En el tercero hablan de una señora que compra tortillas. En el cuarto Marta y José hablan sobre el vecino de José. Cuando los hablantes hablan sobre terceras personas o sobre alimentos es probable que cambien de código cuando la lengua base es el español, dados los ejemplos. Así, se observa que Marta es quien más hace estos tipos de cambio de código, por lo que en el siguiente apartado se contabilizó la frecuencia de cambio de código de cada colaborador.

5.2 Frecuencia: ¿cuántas veces cambian de código?

En la recopilación de corpus, se verá quién de los hablantes cambia de código con más regularidad. Aunque se aclara que el contenido recabado no es equilibrado en cuanto a la participación de los hablantes; algunos como Marta participaron en la mayoría de las muestras de habla, por lo que en el siguiente apartado se hace notar la frecuencia de los individuos en su fragmento de participación más destacado de cambio de código.

5.2.1.Marta

En primer lugar, se presentan muestras de cambio de código de Marta. La duración de la grabación es de 6 minutos. Dentro de este marco de tiempo se registra la frecuencia en la que ella cambia de código. En este corpus, la lengua base es el tu'un savi, se señala la cantidad de veces en la que Marta cambia del tu'un savi al español, y se hace una reflexión del cambio. En esta muestra de habla trata sobre terceras personas. Marta le informa a Sara la historia de una conocida suya, según el registro del corpus, la trama es sobre la forma en la que Sandra —la conocida— se escapó de su casa sin que su familia lo supiera:

1. Marta: *En la consti*, kachima Lety ta [Dijo Lety que] Kani

Al inicio de la historia, Marta situó la historia en la “Consti”, colonia popular en Playas de Rosarito. Aquí, Marta comienza con el nombre originario del español y prosigue su narración en tu'un savi, de acuerdo a la función de cita.

En este segundo ejemplo hay una alternancia tu'un savi-español-tu'un savi:

2. inga *vuelta chi*, iyo ku Sandra uni de taji ni ta luli, ma sua cha luli,

Este cambio se debe a un préstamo: en tu'un savi, “vuelta” se utilizan para diferentes términos dependiendo de la acción. *Tan ndiconi daconi sru* [En la otra vuelta te dejo el dinero] Marta facilitó su discurso al tomar prestado este término.

3. na saa guyaá n' duya ta *catorce a quince año*

La numeración existe en la lengua mixteca, por lo que esta alternancia que hace Marta se consideraría un cambio consciente. Ella cambia la morfología asimilada al tu'un savi, por lo que se cree que estos términos no son inserción, sino que posiblemente acompañan al término año, que es un término ya establecido en la lengua de los hablantes.

4. chi *primaria* ñi kenda ni de ña jaga

El término “Primaria” es un préstamo puro del español al tu'un savi, palabra que no existe en el léxico tu'un savi de estos hablantes.

5. i *skuela* ni,

Este término se transcribe con diferentes grafías de lo que sería “escuela”, Marta cambia a la fonología del tu'un savi, escuela es un término que tampoco hay en tu'un savi.

6. iyo i kua ianeta i Mari ja i *primero*. [tiene un hermano que fue con Mari en primero]

Sara: Ah sí

Este cambio usa números cardinales en español, que son los mismos en ordinales. Cambian para hacer una referencia más común en la comunidad de habla lingüística, Playas de Rosarito, lugar situado de las interacciones.

7. Marta: aja ñua de jaña jasiaña seyi luli ña *skuela* ni, n' deka n' deka ña sesiña n' deka ña'i,

Se repite el préstamo “Escuela”.

8. “dena jika n' deti ña i seña u'ujua dujua *skuela* kanini, suka'ni suka'ni, n' dekaña chujañi

kue, kue, kue dekuena si seni.

Sara: y de ahí

Marta: su ñua kaku seiu vi, ne dei veé'ña, suka ni jika iña, suka ni jika iña, tuu n' du jika

iña de jika itata iu tuu n' du de jika n' du, de jika, ñua de mi ta kachi tu a ma Lety de

kachi a ma n' dukita cesiña i Sandra, kanaña i Sandra ñau

Sara: Estaban peleando

Marta: aja Nanaña u vi Kana Sandra uni”

Es la tercera vez que Marta alterna *escuela* como préstamo híbrido.

a. Sara: ¿Vivía ahí con ellos o qué?

Martha: *No, pero no se llevaban, pues* ñua de taka tuni i Lety, kachiña no n' dukita tatau

nana kunima jini a nanañau

En este ejemplo 8a, Marta responde en español a la pregunta que Sara le hizo en español para aclarar, y prosigue el curso de la conversación en tu'un savi.

9. Sara: ¿ya conocías a la Sandra?

Marta: *pues si, ya, apenas no tiene mucho, aja y no sé de qué estábamos hablando nao*

(Ahora) de ndukita Sandra

Este ejemplo es similar al anterior, Sara pregunta y Marta responde; después cambia de código y prosigue. Se observa que Marta cambia de código porque hace una aclaración.

10. i nanaña nua kutunivini ñua, *tuvieron un problema* kachima i Letyu, ta luli katande kiña su tata Sami uni, ñua de taha tañu sehe kcuña uni, de ja siñiña nua sehe kuña'u de a kooña ve'e'henanaña de ñua jisoña kuña vajiña ve'he nundeña mitavi, dengi nanañau nginukiaja suchiu, ñua angna kuachi..., gikoña ginoki suchiu, ñua de sagua kanaña i Sandra nahua kuni,

Este fragmento ejemplifica la función de cita. Las siguientes palabras después del cambio “kachima i Lety” se traducen como “lo dijo Lety”. Se alternan las lenguas porque Marta cita a Lety directamente.

11. hua kuni Sandra nao sa *meter*ña,

La acción que involucra el verbo “meter”, en tu'un savi se articula de diferente forma. El objeto que se mete va entre el los términos “*Chi () ini*” [mete en] para cumplir la acción. Se ofrecen estas oraciones como ejemplo para explicar el fenómeno: *Daa chi srndikii ini vetii* [mete las **vacas** a su casa], *chikani tutu ini bolsa* [meter los **papeles** a la bolsa], *chi sru ini banco* [meter **dinero** al banco]. Por lo que, el cambio en el objeto provoca el cambio en el verbo; esto parece facilitar que Marta cambie al español en vez de conjugar en tu'un savi.

12. naosa *meter* ñanou, de a kandaña, nduña, tiñusaña,

Se repite el verbo y sus complementos.

13. nahua kuniña sa' *meter* ña kachi nanañau, de ñua kiña kindeña cesiña, ñua de Sandra chuají, ñua suchi kachi nu ku'í vini, aja sehe tata i kutu luli, aja, luli tentutuchi, nahua jisoña Sandra vajiña, ñua de ñajaa ñau tuu chi kiña kinuki suchia, ñua de kanaña i Sandrau

Se repite el verbo porque el acto es similar al de la primera vez (ejemplo 12). Por el uso concurrencio de este término en una estructura intraoracional, se deduce que es un préstamo híbrido por la desinencia de género femenino que presenta en tu'un savi, y que ya está incorporado a la lengua de Marta. La frecuencia con la que Marta cambia de código dentro de los 6 minutos, según los ejemplos, son 14 veces.

5.2.2 José

De igual forma, se exponen las veces en las que José cambia de código en un periodo de 5 minutos. Se aclara que esta muestra de corpus tiene como lengua base el español. También hay momentos de largo silencio. Estos ejemplos son una conversación con Marta: Marta le comenta a José que sus perros mordieron un chivo y Jose se queja de los perros; después, Marta cambia el hilo de la historia y le pregunta sobre su vecino a José.

1. José: vinieron los pinches chivos a su casa entonces

Marta: ajá

Jose: ah, pero lo soltaron entonces

Marta: por la señora

Jose: hijos de su... *Nde tuni kasa* pinchisa [hacen muy feo esos pinches].

En este ejemplo, se observa que en la última línea el cambio de código, José cambia de código para quejarse de los perros; es una oración interoracional. El querer maldecir a los perros, pudo ser una razón para el cambio de código, además de que hablan de un tercero.

2. Marta: va a venir a reclamar, de por si estaba mal el chivo que sé... ¿Está el viejito ahí contigo? en la mañana vi que alguien estaba parado ahí

José: no, se fue a trabajar, *satiñu sruelo* [trabaja el señor].

Marta: ah, todos los días va, o qué?

En este segundo cambio se repara en que el tópico es sobre terceras personas; en este caso, el “Señor”. José le informa a Marta que el Señor se fue a trabajar; además, posiblemente observamos una función de reiteración, trabajar y *satiñu*.

3. Marta: qué loco...cuando vas con la Ade?... ¡Te marca y no contestas!...

Jose: mmm

Marta: *Ñia skita stita vini?* [cuando va a venir la Tita (Ade)]volvi ayer, y porque moviste tus tambos?

José: Por la lluvia

Este último cambio del tu'un savi al español viene de Marta, no de José. También es tópico de tercera persona; después cambia de código para hablar sobre otro tema. Dentro de este periodo de tiempo, José solo cambia dos veces de código. Se aclara que Sara y Luis no tienen

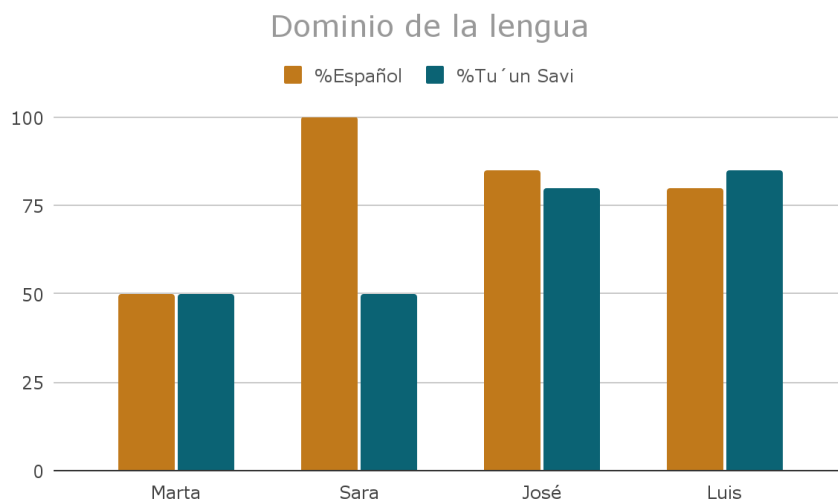
muestras significativas para determinar su frecuencia de cambio de código, por lo que se omiten sus partes.

Las razones son varias por las que Marta y José cambian de código. A juzgar por lo las frecuencias, cambian por préstamo para algunas palabras que en tu'un savi no hay, para hablar sobre terceras personas, para hacer aclaraciones, citar, reiterar, y para facilitar su habla en el discurso.

5.3 Autopercepción de la competencia lingüística

En cuanto a la actitud de los hablantes, es interesante mostrar los resultados obtenidos de las entrevistas en cuanto a la pregunta ¿Qué lengua crees hablar mejor y ¿Qué porcentaje de español y tu'un savi crees que hablas? Luis y Marta afirmaron hablar bien cualquiera de las dos lenguas, español o tu'un savi. Por el contrario, Sara dijo que habla mejor español, porque hay unas palabras que se le olvidaron en tu'un savi, así como José mencionó hablar mejor el español. Para determinar la autopercepción que tienen los hablantes de su dominio lingüístico, en la siguiente gráfica se registra del 1% al 100% el dominio de la lengua que ellos creen tener.

Figura 2. Gráfico de dominio de la lengua de los colaboradores



Fuente: Elaboración propia.

Resultados de la gráfica de acuerdo a la entrevista: Se interpreta que Marta, fue la única persona que dijo tener el mismo nivel en ambos idiomas y se graficó de esta manera (véase gráfica). Marta tiene la confianza en el dominio de estas lenguas, la alternancia de ambas lenguas en su habla no parece ser un factor para definir cuán bien habla tu'un savi y español. Sara respondió que su nivel de tu'un savi está por la mitad, se graficó como un 50%; por el contrario, su nivel de español dice ser del 100%, y a pesar de que Sara cree esto, puede entender por completo a Marta cuando alterna las lenguas. Luis y José tienen casi el mismo nivel de dominio del idioma, de acuerdo con sus respuestas.

Luis, quien ha pasado más tiempo en la comunidad de habla mixteca, dice dominar el tu'un savi en un 85% y disminuye a 5% a su dominio del español. José, quien ha mantenido distancia geográfica de su lugar natal porque vivió en Estados Unidos varios años, añade 5% más al dominio español que Luis, y dice dominar un 80% el tu'un savi. La competencia bilingüe de

los hablantes es clara, siendo que los dos igualmente pueden comprender y hablar las dos lenguas, estableciendo una comunicación altamente efectiva entre los cuatro hablantes.

En la autopercepción de los hablantes observamos que, a pesar de que todos tienen la capacidad de comunicarse en las dos lenguas, desconfían de su dominio de la lengua. Y el que personas como Marta, José y Luis utilicen préstamos del español en su habla no rebaja por mucho su percepción del dominio del tu'un savi, por lo que en términos de cuantificación, su percepción de dominio podría verse limitada a la comunicación diaria que tienen solo con cuatro personas a su alrededor.

Finalmente, los resultados son de carácter sociolingüístico y estructural-pragmático. Son interesantes los resultados de préstamos, porque el hablante decide tomar prestados varios términos de una lengua, aunque a lo mejor puedan existir en la otra lengua porque facilita que su habla sea más rápida o mejor entendido. Los hallazgos en los temas donde converge el cambio de código tiene cierta relación con las funciones pragmáticas. Estas funciones se muestran en el habla de los individuos bilingües con cierta frecuencia dependiendo de la razón por la que recurren a cierta lengua. Así mismo, el hablante hace uso de préstamos que otra lengua no tiene y hace uso de ellos también para mejorar su comunicación.

Capítulo 6. Discusión Final

Al principio de esta investigación planteamos una hipótesis, objetivos y preguntas iniciales para conocer los fenómenos antes observados del cambio de código lingüístico. El objetivo principal que pretendíamos alcanzar era poder identificar las características del cambio

de código de este caso de estudio, sobre cuatro migrantes residentes en Playas de Rosarito, Baja California, y lo hicimos al describir las funciones y los préstamos del cambio de código

6.1. Funciones y características del cambio de código español - tu'un savi

De acuerdo con lo recabado y presentado en análisis, podemos decir que algunos usos o funciones conversacionales de los que Gumperz categoriza no se observaron en el habla de los individuos. Esto es porque los hablantes solo hacen uso de las funciones que necesitan, por lo que se agregan las encontradas y no se descarta que usen muchas otras funciones en su habla que no se recopilieron en el corpus del proyecto.

El uso más predominante de la alternancia de lenguas es el lenguaje codificado, que en 5 ocasiones los hablantes cambian del español al tu'un savi cuando ocultan información a terceras personas. De acuerdo con el contexto de los ejemplos, los hijos de José y Sara, quienes no saben tu'un savi, son el referente de tercera persona, quienes estuvieron en las situaciones observadas.

La función de reiteración se encontró algunas veces. Es un recurso presente que funciona para enfatizar lo que el hablante dice en la otra lengua, y lo vemos cuando Marta lo usa para remarcar el contenido de la conversación. La cita es recurrente en partes de las conversaciones, esto expresado en la lengua original, tal vez para ahorrar tiempo al hablante o para transmitir la misma emoción del recuerdo. La interjección es más utilizada por Marta, quien es la persona de mayor edad entre estos participantes; utiliza el cambio en expresiones a lo mejor para introducir un cambio de tema.

Pudimos dar cuenta de las condiciones particulares y circunstancias que causa esta alternancia en el habla de Marta, Sara, José y Luis. Creemos aquí que el factor condicionante son el entorno inmediato al contexto, los participantes y, por supuesto, el tema de conversación.

6.2. Los préstamos del español al tu'un savi

Vimos en la mayoría de los casos que los préstamos provienen del español al tu'un savi en nombres propios y sustantivos que tienen que ver con su lugar de residencia en la frontera. Lo que es normal, sabiendo que son migrantes y que, por ejemplo, el término *calafia* no existiría en su lugar de origen. Creemos que un condicionante para el cambio de código español- tu'un savi es en parte el entorno geográfico, lo es un factor que aumenta el cambio de código en el habla de los sujetos de estudio.

Por otra parte, observamos que, para facilitar la intención comunicativa, los hablantes hacen uso de préstamos del español al tu'un savi y cambian la estructura lingüística. Esto refuerza lo que autores como Gumperz y Yolanda Lastra dicen acerca del cambio de código, que ciertos temas u objetos habilitan la alternancia en funciones referenciales.

En resumen, Marta comunica cierto mensaje en español por su facilidad en vez de estructurarlo en tu'un savi, o podríamos especular que también está olvidando el tu'un savi por el predominio del español en la vida diaria.

6.3. Frecuencia de cambio de código

Recordemos que Marta fue quien realizó más cambios de código en su habla. Ella es la persona de más edad, y es una persona migrante que por sus datos biográficos sabemos que lleva

20 años en la frontera y tiene 63 años de edad. La mayor parte de su vida la pasó en su comunidad de habla donde el tu'un savi era predominante, quizá por eso el tu'un savi concurre más en el habla de Marta cuando está con personas que entienden tu'un savi, y como el español es parte de su día a día en la frontera, cambia de una lengua a otra según lo que desee expresar.

Por ejemplo, vimos que Marta trae a colación nombres de alimentos, esto es por la familiaridad con los conceptos en su idioma materno. Tu'un savi es su idioma materno y desde joven ha estado acostumbrada a que sus padres —quienes nunca hablaron español— nombraran a sus alimentos en tu'un savi. Sara, Luis y José, quienes son hijos de Martha, también están familiarizados con los conceptos en otro idioma, de manera que responden a Marta en el mismo código, o si no, demuestran naturalidad por el cambio de lengua.

José, de quien también contabilizamos su frecuencia, fue menor al de Marta. Sabemos por él que no ha pasado tanto tiempo en su lugar de origen como los otros tres hablantes. Ha vivido en Oaxaca, Estados Unidos y Playas de Rosarito. Por lo mismo, creemos que mayormente usa el mixteco para comunicarse con su familia que sabe tu'un savi, mamá y hermanos. Reconocemos nuestros límites al contabilizar la frecuencia de los colaboradores que no nos fue posible hacer el de todos, por la diferencia de corpus recabado. Lo que nos deja especular si el cambio de código también está sujeto al número de participantes; si los participantes fueran en mayor número, sería más concurrido el cambio de código o llegarían como grupo a una estandarización de las lenguas.

6.4. Actitud del hablante

Con respecto a la actitud lingüística de los hablantes, la mayoría de ellos afirmaron que el tu'un savi es un dialecto, creyendo ellos que es de poco uso nacional, ya que solo lo hablan pocas personas o porque es una lengua nativa. Los hablantes se refieren de esta manera a su propia lengua, posiblemente por la educación que recibieron. Marta mencionó que aprendió español en la escuela y en ese tiempo se le llamaba lengua nacional. Imponerles un sistema lingüístico ya sistematizado, planificado y usado en aspectos administrativos para la nación, le dio más valor a la lengua española, y se dejó de usar hasta cierto punto la lengua materna en la comunidad.

En lo que atañe a la educación de José, Luis y Sara, también dominó la lengua española, por lo que se desplazó su lengua a usarla en lugares como el hogar y amigos de la comunidad. Se añade que, dado que existe este pensamiento negativo en los hablantes, nos atrevemos a especular que al dejar de jerarquizar las lenguas de esta manera, los hablantes tendrían más confianza lingüística al saber que se legitima su lengua como lengua oficial y no que sea estigmatizada porque los hablantes creen que no hay instrumentos formales que la valoren.

Cabe resaltar que la cantidad que cada individuo le dio a su nivel de habla es interesante. En primer lugar, de acuerdo con Marta podemos decir que ella posee un sentido de amplia competencia bilingüe, se siente confiada al decir que maneja el mismo nivel de lengua en español y tu'un savi. Por el contrario, Sara muestra una gran diferencia del 50% entre las dos lenguas y en las entrevistas ella reconoce que se le olvidan las palabras en tu'un savi.

Mientras que Luis y José tienen cantidades iguales en diferentes lenguas, donde solo varía un 5%. De acuerdo a lo que sabemos de Luis, él ha pasado más tiempo en Oaxaca, y ha

viajado continuamente desde su lugar natal, su comunidad de habla. Es un pequeño porcentaje que nos deja saber que él cree dominar más el tu'un savi que el español, a lo mejor, por el contacto con la cultura Ñuu savi más frecuente. Ahora bien, José ha residido muy poco tiempo en su ciudad natal, y cree dominar más el español que el tu'un savi por ese mismo 5%.

A partir de los resultados y las entrevistas, podemos decir que, en ocasiones, Marta, José, Sara y Luis son conscientes de que alternan las lenguas. Por el análisis de las funciones sabemos que a veces lo hacen intencionalmente por ejemplo para tomar términos prestados del español al tu'un savi. También sabemos que todavía necesitamos concientizar a los hablantes de cualquier lengua sobre los términos lingüísticos de lengua y dialecto, para darle la importancia que requieren nuestras lenguas maternas.

Capítulo 7. Conclusiones

7.1 Revisión migratoria de la lengua y sus hablantes

El Tu'un savi es una de las 68 lenguas originarias que existen en México. En esta investigación el mixteco, o bien tu'un savi, que fue como se designó a lo largo de la investigación, es una de muchas lenguas originarias que convergen en la frontera con Estados Unidos, y son varias las razones por las que convergen; una es la migración. La migración es un factor para el contacto de lenguas. Las personas se desplazan por diferentes motivos, en este caso las investigaciones sociales revisadas nos dicen que arriban al norte para sustentarse y buscar mayor calidad de vida, por lo que los individuos se ven envueltos en la resistencia y aculturación social.

La sociolingüística aborda estos fenómenos. Autores como Moreno, Weinreich, Lastra, Terborg, dirigen sus investigaciones de la mano de otras áreas como lo son la sociología, estadística, la historia, la política y la lingüística. El estudio del español en contacto con lenguas originarias es escaso en la zona fronteriza de Baja California, por esta razón nos dimos a la tarea de llevar a cabo esta investigación. Además, la importancia de este estudio es para visibilizar las lenguas originarias, en este caso el tu'un savi. Se revisaron las aportaciones teóricas que hacen autores como Gumperz y Einar Haugen, quienes son pioneros del estudio de las lenguas en contacto, para clasificar y analizar la información recabada. Sobre la difusión y promoción de las lenguas originarias, no podemos decir que es escasa pero tampoco vasta, además de que la estandarización de una sola variante todavía no existe, por lo que la enseñanza y la calidad del interés por parte de hablantes de herencia y monolingües no es igualitaria.

Los hablantes originarios de ciudad de Tlaxiaco, Oaxaca: Marta, Sara, José y Luis, adultos, son quienes estuvieron dispuestos a contribuir a esta investigación al dejarnos observarlos y registrar su lengua en contexto. Para poder cumplir con el proyecto, nos propusimos objetivos específicos que fueron, primeramente, describir las características del cambio de código entre el español y tu'un savi de los entrevistados. En segundo, identificar la actitud lingüística de los hablantes en torno al español y al tu'un savi a partir de sus biografías lingüísticas.

7.2 Condiciones del cambio de código español- tu'un savi

Se revisó en el análisis las características lingüísticas encontradas, así como los resultados que se encontraron del análisis y las entrevistas. Logramos recabar las estrategias que los cuatro hablantes utilizan en el cambio de código. Nos complace saber sobre las funciones

pragmáticas que condicionan el cambio de código entre el español y el tu'un savi; cuando citan en el idioma de los hechos originales; ocultan información a terceras personas que no hablan tu'un savi; reiteran información en las dos lenguas; cuando quieren llamar la atención se dirigen hacia un destinatario específico, así como establecer expresiones fáticas en su discurso.

También identificamos los préstamos, ya sea puros o híbridos, y las características lingüísticas de estos del español al tu'un savi. Concluimos que, efectivamente, el lugar geográfico donde viven, Playas de Rosarito, influencia sobre los usos de habla, ya que incorporan términos locales de la región. Y en ocasiones, hablantes como Marta nos dejaron ver que posiblemente la estructuración de alguna frase con préstamos del español fue mejor para su intención comunicativa. Por este motivo, reconocemos los préstamos ya adoptados a la lengua tu'un savi que provienen del español y que tienen que ver con campos semánticos: administrativos, escolares y regionales.

7.3 Ideologías lingüísticas y preservación de la lengua en los hablantes tu'un savi

De igual manera, se registraron las respuestas de los hablantes en cuanto a la actitud de las lenguas y el uso que de ellas hacen los hablantes, así como su comodidad de uso lingüístico al habitar un espacio geográfico donde el español predomina. Reflexionamos sobre los términos dialecto y lengua. Concluimos que, en este aspecto, falta una concientización que pueda darle a la lengua tu'un savi un estatus de lengua oficial, por lo que hemos de continuar una educación incluyente para que los hablantes monolingües de español influyan en la seguridad lingüística de los hablantes de lenguas originarias.

La respuesta de los hablantes en cuanto a la conservación de la lengua fue breve, pero reveladora: José tiene esperanza en que sus hijos puedan aprender tu'un savi. No dudamos de sus

esperanzas. Sara dijo que a sus hijos se les dificulta aprender tu'un savi, además que cree que los niños, al escucharlos hablar, solos aprenden sin necesidad de intervención o incitación.

Suponemos que esto lo dijo por sus parientes en Oaxaca, lo que diferencia la experiencia inmersiva donde toda una comunidad habla tu'un savi regularmente. Mientras, Luis dijo que, a pesar de enseñarle a sus hijos, ellos no aprenden. En resumen, la mayoría de los hablantes mostró poco interés en la enseñanza de la lengua a su descendencia. De los hablantes de herencia, esperamos la iniciativa en el aprendizaje de las lenguas originarias a estos futuros bilingües.

7.4 Limitaciones y recomendaciones para futuras investigaciones

Al recabar, analizar y discutir nuestra nuestra información, nos encontramos con limitantes del idioma, el tu'un savi todavía se está formalizado en investigaciones lingüísticas, así que esperamos haber registrado lo más cercano posible cualquier grafía de la lengua tu'un savi de la región de Tlaxiaco, Oaxaca.

Nuestra investigación también se limita a cuatro informantes de la lengua tu'un savi, y la recopilación de corpus es escasa. Por lo que solo hicimos notar la frecuencia de habla de solo dos personas, Marta y José, por este limitado corpus. Hubiera sido beneficioso para un análisis comparativo la frecuencia de cambio de código de cada hablante. Entrevistar y recopilar información de grupos más numerosos nos daría valioso contenido lingüístico para futuras investigaciones, específicamente en la frontera norte, donde comunidades del Ñuu savi se congregan, o incluso en el mismo centro de México donde también residen variedades de tu'un savi y de lenguas originarias en conjunto con el español.

Además, también creemos que el estudio de los diferentes niveles lingüísticos, aparte del pragmático-estructural, como los fenómenos fonológicos que las lenguas en contacto nos darían del español y una lengua tonal como tu'un savi, sería valioso. Otro vacío que nos quedó por llenar es el estudio sobre los tipos de oraciones del cambio de código. Observamos varios tipos de oración inter- e intraoracional que no relacionamos con teoría específica, pero que sería enriquecedora para nuestra investigación.

De este proyecto aprendimos el valor de las lenguas originarias, y su importancia al seguir promocionándola como lengua oficial. Además, fue cautivador el vasto y enriquecedor sistema lingüístico que es el tu'un savi. Nos permite agregar información a la biblioteca que se está formando con temas similares y para innovar si es posible un tu'un savi estándar, que sea reconocida en la enseñanza nacional. Nos alegra ser parte del pueblo de la lluvia que en cientos de años sigue en pie, resistiendo. Esperamos la continua exploración de la lengua tu'un savi, y que las comunidades Ñuu savi tanto en el sur del país como los grupos que emigran, puedan tener la oportunidad de recurrir a instrumentos lingüísticos que estén al alcance y que sirvan de enseñanza formal, para preservar, enseñar y usar la lengua.

La experiencia de primera mano que los hablantes de tu'un savi nos aportan en el ser bilingüe o multilingüe fue enriquecedora para la expresión comunicativa, nos dio la oportunidad de ver el mundo a partir de la lengua que hablan. Para finalizar, creemos en la confiabilidad y sencillez de nuestra investigación, por lo que podemos decir que describimos de acuerdo con nuestras limitaciones lingüísticas y de investigación las características de este caso de estudio sobre cambio de código español-tu' un savi junto con sus préstamos.

Bibliografía

- Acosta, Félix. (2015) *Crisis económica, migración interna y cambios en la estructura ocupacional de Tijuana, México*. El Colegio de la Frontera Norte/Consejo Nacional de Población/ El Colegio de la Frontera Norte, México. Papeles de POBLACIÓN No. 85. julio/ septiembre
- Anguiano, Maria (2014) *Migrar en tiempos adversos. Control de fronteras, crisis económica y vulnerabilidad humana* en Migraciones internacionales, crisis y vulnerabilidades: perspectivas comparadas- El Colegio de la Frontera Norte, A. C. Impreso.
- Barajas & Wells (1993) *Baja California dentro del contexto de la migración de la frontera norte de México*. Estudios Fronterizos, Núm. 30, enero- abril de, pp. 81.106.
- Bolaño, Sara (1999) *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México. Impreso.
- Castillo, Mario (2016) *El Estudio De Las Actitudes Lingüísticas En El Contexto Sociocultural: El Caso Del Mexicano De Cuetzalan* en Anales de Antropología, vol. 40-I, Instituto de Investigaciones Antropológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México.
Recuperado de: <https://revistas.unam.mx/index.php/antropologia/issue/view/892>
- Castles, Stephen y Mark Miller (2004) *La era de la migración. Movimientos Internacionales de Población en el Mundo Moderno*. México, UAZ- Miguel Ángel Porrúa.
- Crhová Jitka. (2004). *Actitud hacia la lengua: Estudio sociolingüístico sobre la actitud hacia las lenguas indígenas, El Español y el Inglés: El Caso de Tijuana*. Universidad Autónoma de Baja California, Centro de Estudios Culturales-Museo.

Cruz Piñeiro, R. (2017). *Mercados de trabajo y migración en la frontera norte: Tijuana, Ciudad Juárez y Nuevo Laredo*. Frontera Norte, 2(4). <https://doi.org/10.17428/rfn.v2i4.1629>

Finegan, E., y Besnier, N. (1989) *Language: Its structure and use*. Orlando, FL, Harcourt Brace Javanovich college publisher.

INEGI, *XI censo general de población y vivienda de Baja California*, 1990.

INEGI, *XI censo general de población y vivienda de Baja California*, 2010.

<https://www.inegi.org.mx/temas/migracion/>

<https://www.inegi.org.mx/programas/enadid/2014/default.html#Tabulados>

INEGI, *Encuesta Nacional de la Dinámica Demográfica*, 2014

https://www.inegi.org.mx/contenidos/programas/enadid/2014/doc/resultados_enadid14.pdf

Lastra de Suárez, Y. (2003) *Sociolingüística para hispanoamericanos*. El Colegio de México. Impreso.

Gugenberger, Eva (2007) *Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración*. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Vol. 5, No. 2 (10), Lengua y migración en el mundo hispanohablante pp. 21-45. Recuperado de: <https://www.jstor.org/stable/41678299>.

Accedido: 29-11-18

Hernández, Itahí (2008) *Alfabetización en lengua mixteca por transferencia de competencias*.

Tesis, Programa educativo; Licenciatura en Educación indígena. UPN - Ajusco.

Recuperado de:

<http://digitalacademico.ajusco.upn.mx:8080/jspui/handle/123456789/7455>

Julián Caballero, J. (2012). *Ñuu Davi Yuku Yata=pueblo antiguo de la lluvia*. México, D.F.:

CIESAS.

Mandrini, R. (2013). *América Aborigen: De Los Primeros pobladores a la invasión europea*.

Construir la Historia del mundo prehispánico. Siglo Veintiuno Editores. Impreso.

Morgenthaler García, Laura. (2007) *Migraciones y economía del español actual: procesos de*

estandarización entre inmigrantes y población receptora. Revista Internacional de

Lingüística Iberoamericana, Vol. 5, No. 2 (10), Lengua y migración en el mundo

hispanohablante pp. 47-68. Iberoamericana Editorial Vervuert. Recuperado de:

<https://www.jstor.org/stable/41678300>

Muysken, P. (1981) “*Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification*”. En

ALTERNANCIAS DE CÓDIGO ENTRE LA LENGUA MAYA Y EL ESPAÑOL por

MARÍA ELENA SÁNCHEZ ARROBA, Revista IBERO-AMERICANA PRAGENSIA –

AÑO XLIV – 2010 – PP. 67–7

Pedro y Laura Glitten (2019) *Cómo escribimos en el Tu'un savi del norte de Tlaxiaco* Volumen

1: Sonidos y letras y Cómo escribimos en el Tu'un savi del norte de Tlaxiaco, SIL.

Recuperado

de:https://www.sil.org/system/files/reapdata/13/00/69/130069314828167100156243703006409022530/L109c_Como_escribimos_xtn.pdf

Quintero, José (2011) *Actitudes Lingüísticas Hacia El Español Como Segunda Lengua De Los Hablantes De Cora De La Comunidad De Santa Cruz De Guaybel* en Memorias en extenso de las Primeras Jornadas de Lenguas en Contacto. Universidad Autónoma de Nayarit. Digital. Recuperado de:
http://www.cucsh.uan.edu.mx/jornadas/modulos/memoria/quintero_actitudes_linguisticas.pdf

Terborg, Roland. (1998) *EL ritual en el mantenimiento de las lenguas indígenas*. CELE-UNAM. Estudio de lingüística aplicada No. 28.
https://www.academia.edu/35846471/1998_El_ritual_en_el_mantenimiento_de_lenguas_ind%C3%ADgenas.pdf

Ugalde, María. (1989). *EL LENGUAJE CARACTERIZACIÓN DE SUS FORMAS FUNDAMENTALES* Universidad Nacional . Letras 20-21 Web.

Valdés, G. (2001). Heritage Language Students: Profiles and Possibilities. En J. Peyton, J. Ranard y S. McGinnis, eds. *Heritage Languages in America: Preserving a National Resource*. McHenry, IL / Washington DC: Delta Systems / Center for Applied Linguistics, 37-80.

Vargas, Omar (2016). *Aquí agarran cura, a veces sí platican en Tu'un savis: la construcción de significados sobre infancia en niños y niñas con orígenes migrantes Tu'un savis a Tijuana*. El Colegio de la Frontera Norte, A.C. México. 159 pp.

Velasco, Laura. (2007) *Migraciones indígenas a las ciudades de México y Tijuana*. El Colegio de la Frontera Norte. Papeles de POBLACIÓN No. 52. Abril/ Junio

Zimmermann Klaus y Morgenthaler Laura. (2007) *Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina*. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, Vol. 5, No. 2 (10), Lengua y migración en el mundo hispanohablante pp. 7-19. Iberoamericana Editorial Vervuert. Recuperado de: <https://www.jstor.org/stable/41678298>

Anexos

Transcripciones

Muestra #1

Situación: almuerzo, alrededor de las 3 de la tarde. En una mesa tres niños sentados al lado, cuatro adultos. Marta parada cerca de la estufa ve de frente a Sara y José.

(ruido de niños)

Marta-*Na 'ki kinusia n'da luli?* [¿A qué hora vas a llevar a esos niños?]

José-Mmm?

Marta-*Na'ki kinusia?* [¿A qué hora los vas a llevar?]

José-(Murmuro negativo)

Paola -échale limón plis [Please]

Sara-¿Limón? ¿Limón o valentina?

(Ruido de niños)

Sara-¿No hay un cuchillo por ahí? Ay me pasé y no debes comer mucho chile

(Ruido de niños)

Marta- Sara, estoy comiendo demasiado Sara, *a ka kakunu n'da calafia n'da kunu?* [te vas a ir en la calafia en la tarde]

Sara-No, ya no hay calafia

Marta- De venida sí yo me vengo caminando, *ajininu* [sabes] la otra mitad, ¿cuánto me diste nomas? ¡Madre mía! Pues cuánto... *A sh'ndi* mula ja ja [se lo acabó la mula, tomo tomo todo] *na'sa kachini* [como te dije] Coca

Sara- Si

Muestra #2

José:: Ma, présteme el martillo.

Marta: *Va n'duga ka'ni se* [Pienso que ya no está], pienso que ya se fue a la basura

Muestra #3

Merienda alrededor del mediodía, un niño, tres adultos en la cocina, todos sentados en la mesa.

José- ¿Tú te vas para Tlaxiaco, Paola?

Paola- No sé

Marta- *Kii kundenu de kuni nu'vi, tu kuani de kundikiki*, [tu vete a ver pues, si yo me voy me va seguir] ah es que todos me van a seguir

José- Menos yo

Marta- Ah no sé, pues búscale

Marta -Te aguantarán a ti solo

José- No he parado todo el día

Marta- *guasa inga jinu* [¿qué está haciendo ese?] (dirigiendo la mirada a un niño)

José-*n'diki* [Me siguió]

Martha- Pues sí, verdad, qué puede hacer

Niño hijo de José- ese es mi vaso, pa quién es? pa 'ti?

Marta- *Ta iyo'nu* [cuando tenías] 15 años hasta novia ya tenía, ¿verdad?

José- tenía hasta 2

Muestra #4

Marta: *Sua'sa ta kuaña* [Así hizo y se fue a] Puebla, *jisoña* [Se llevó] acta, *jisoña* [Se llevó] todo lo de la escuela, *ngaña kuaña kokoyo kuaña oja kandija kondiya, kuanode kachiña* [Ella los engaño, les dijo vámonos, caminen, ellos se la creyeron y así se los llevo dijo ella] que ya iba preparada para eso.

Sara: mmm (Murmuró)

Marta:aja, Mari pásame eso.

Muestra #5

Hora del almuerzo, tres niños sentados, cuatro adultos, todos sentados en la mesa.

Sara-*A ya s'liyiki ndichi* [¿si come ejote el huesudo?]

Marta- Demasiado dice

Sara- O no come su Nayeli

Marta- Ella sí, *cayá n'deteti shishi yan kene yi chisu, kachi ni, ese ndichi'da sheshe ya sruilu* o cómo se llama salia unos arriba donde vivíamos, raspado a la mexicana con huevo, en caldito

Sara-Me encantaba en el comal asado

Marta- Empanada *kukuya kachi sa n'dusa ingu* [quería comer y no sabía cómo hacerlo]

Sara- *N'dusa ishta ni* [¿No sabe hacer tortillas?]

Marta- *N'dujini n'diko* [No sabe hacerlo]

José-Quién

Marta- La Nayeli

José-¿No sabe molerlo?

Marta-No, ni sabe poner nixtamal

José-Valiendo

Marta-¡Qué ni su mamá!

José- Uta Mano

(Ruido de niños)

(Niño: la coca por favor)

Sara- Cómo es que hace tortillas, compra o qué

Marta- *Mani a ka ki nduña ishta* [Ella siempre compra tortillas] (suena el teléfono) tu teléfono

Niño- es de mi papá

Sara- *a'ngi shuela luli ishta sa?* [Así que la señora compra tortillas]

Marta- *duma...* a un taña n'de

Muestra #6

Mediodía, tres adultos en la cocina comiendo, José y Paola sentados en la mesa. Marta está parada a un lado de la estufa.

José- Tengo sueño

Marta-¿Tomaste tu pastilla o no?

José-ya

Marta- Ni te la tomaste creo... Tan siquiera toma todo eso para que te baje la inflamación del colesterol

José-así está la cosa madre

(Silencio largo)

Marta- Ay Don Macario Pobrecito señor

José- ¿Por qué, ya se murió qué no?

Marta- No, vive, pero ya se hizo bien borracho

José- Apoco sí... Pero ese señor tomaba, no?

Marta- No tomaba... Mmm

José- de verdad era uno de los más seriecitos...que iba allí en escuela todo el día

Marta- muy buenos consejos me daba el señor

José- Todavía toma ahora

Martha-Toma mucho ya está viejito toma un chingo... Que una vez la encontraron no sé dónde...

No sé qué niño lo miró... Dicen porque yo no sé, llovió, llovió y corría el agua pasó un niño por ahí estaba tirado ahí donde corre el agua, cómo se llama donde corre el agua; temblando estaba

dice el lugar a decir a su esposa, “ahorita vamos quién sabe porque se quedó, por qué toma, ahorita vamos, ahí que se quede un rato, ahorita vamos” creo que se estaba tardando y no sé alguien de la agencia fue y le dijo: *kuane ndané diche ne kude kite sua* [vete a ver arriba porque oscurece y sigue acostado ahí], la llevaron la señora, dice, la llevaron a acompañar para que la trajera al señor y se fueron pa’ su casa, dicen.

José- Yo me acuerdo que ese señor no ha tomado

Marta-Ajua! *Luli* [niño]

José- ah?

Marta-Me cae mal ese gordito, el viejito, adiós guapa, *kutu’de kikia* [me dijo la otra vez]

Muestra #7

Marta: En la consti, *kachi ma Lety ta* [Me dijo Lety que] *Kani inga vuelta chi, iyo ku Sandra uni de taji ni ta luli, ma sua cha luli, na saa guyaá n’duya ta catorce a quince año chi primaria ñi kenda ni de ña jaga i skuela ni, n’deka dejai nana i’ñu, iyo i cua ianeta i mari ja i primero.*

Sara: Ah sí

Marta: *aja ñua de jaña jasiaña seyi luli ña skuela ni, n’deka n’deka ña sesiña n’deka ña’i, dena jika n’deti ña i seña u’ujua dujua skuela kanini, suka’ni suka’ni, n’dekaña chujañi kue, kue, kue dekuena si seni.*

Sara: y de ahí

Marta: *su ñua kaku seiu vi, ne dei veé'ña, suka ni jika iña, suka ni jika iña, tuu n'du jika iña de jika itata iu tuu n'du de jika n'du, de jika, ñua de mi ta kachi tu a ma Lety de kachi a ma n'dukita cesiña i Sandra, kanaña i Sandrañau*

Sara: Estaban peleando

Marta: aja *Nanaña u vi Kana Sandra uni*

Sara: ¿Vivía ahí con ellos o qué?

Martha: No, pero no se llevaban, pues *ñua de taka tuni i Lety, kachiña no n'dukita tatau nana kunima jini a nanañau*

Sara: ya conocías a la Sandra

Marta: *pues si, ya, apenas no tiene mucho, aja y no sé de qué estábamos hablando nao (Ahora) de ndukita Sandra i nanaña nua kutunivini ñua, tuvieron un problema kachima i Letyu, ta luli katande kiña su tata Sami uni, ñua de taha tañu sehe cuña uni, de ja siñiña nua sehe kuña'u de a kooña ve'he nanaña de ñua jisoña kuña vajiña ve'he nundeña mitavi, dengi nanañau nginukiaja suchiu, ñua angna kuachi..., gikoña ginoki suchiu, ñua de sagua kanaña i Sandra nahua kuni, hua kuni Sandra nao sa meterña, naosa meter ñanou, de a kandaña, nduña, tiñusaña, nahua kuniña sa' meter ña kachi nanañau, de ñua kiña kindeña cesiña, ñua de Sandra chuají, ñua suchi kachi nu ku'í'vini, aja sehe tata i kutu luli, aja, luli tentutuchi, nahua jisoña Sandra vajiña, ñua de ñajaa ñau tuu chi kiña kinuki suchia, ñua de kanaña i Sandrau*

Sara: (inteligible)

Muestra #8

Luis: ¿Y el otro mole?

Marta: ¿Cuál otro mole? Lo guardé

Luis: Es que el otro mole esta todo igual

Marisol: ¿Qué tienen?

Marta: Pues no sabe rico

Marisol: ¿Verdad que no? esta amargo

Marta: No esta amargo ¿*A canu patia ta liyiki?* (Vas a comer una pata huesudo)

Luis: Si

Sara: ¿Niños saben dónde está el control?

Muestra #9

Jose: vinieron los pinches chivos a su casa entonces

Marta: aja

Jose: ah, pero lo soltaron entonces

Marta: por la señora

Jose: hijos de su...Nde tuni kasa pinchi sa

Marta: va a venir a reclamar, de por si estaba mal el chivo que sé. Está el viejito ahí contigo

José: no se fue a trabajar

Marta: en la mañana vi que alguien estaba parado ahí

José: Satiñu sruelo

Marta: ah, todos los días va, o qué?

Jose:si

Marta: qué loco...cuando vas con la Ade?... ¡Te marca y no contestas!...

Jose: mmm

Marta: Ñia skita stita, vini? volví ayer, y porque moviste tus tambos?

José: Por la lluvia

Entrevistas

Entrevista #1

Nombre: Marta

Edad: 63

Información Biográfica

¿A los cuántos años llegó a Baja California? Hace 18 años

¿De dónde es originaria usted? De Oaxaca

¿Qué lengua se hablaba en su casa? El español y el tu'un savi

¿Qué lenguas hablaba con sus padres? tu'un savi, porque no saben español

¿Qué lenguas habla con sus hermanos o parientes cercanos? Eh los dos, español y tu'un savi

¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? El español,

¿Por qué? Porque convivo más con personas que hablan español

¿Estudio tu'un savi o español en la escuela (hablar y escribir)? No, el puro español, yo se llamaba lengua nacional en la boleta, yo hablaba tu'un savi.

¿Y cómo fue su experiencia en el aprendizaje del español? Yo aprendía escribir y a leer como todos si todos

¿Tenías muchos compañeros? Sí, como unos 40 niños

¿Todos de la misma edad? No todos, los más grandes, tenían 17 o 18 años.

¿Y no hablaban español? No, por eso todos estábamos en el mismo salón.

¿Se te hizo fácil aprender? Si

¿Cómo le dices al tu'un savi lengua o dialecto? Dialecto

¿Por qué? Porque es una lengua legítima, original de un pueblo y que tiene raíces, porque el español lo trajeron los españoles, ¿verdad?, y el tu'un savi es una lengua materna.

Usos de la lengua

¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando? Ahorita con los dos depende de con quién esté hablando.

¿Encuentra dificultades al comunicarse con otras personas que no hablan tu'un savi? No porque los que no hablan tu'un savi les hablo en español

¿Siente que su español es diferente a comparación del de otras personas ajenas a su familia? Sí, porque varía el tono algunos no hablan bien.

¿Qué crees que tus hijos piensan al hablar otra lengua? No, sé, creo que creen que es fácil

¿Cómo se siente cuando las personas se dan cuenta de que habla otra lengua? Me miran raro,

¿y qué haces? pues nada.

¿Alguna vez te encuentras a ti mismo mezclando lenguas? Como ¿hablando español y luego tu'un savi? sí

¿cómo es que te das cuenta? porque ya hablé tu'un savi y lo revuelvo

¿En algún momento crees que se te olvida alguna palabra en alguna de las dos lenguas? No sé, solo se me pasa, a veces no me acuerdo y para no hacer pausas mejor lo digo en español.

¿Qué lengua crees que hablas mejor? Para mí no creo que haya alguna diferencia, los dos los hablo bien.

Sobre la preservación de la lengua

¿Usted enseña a sus hijos? Si yo le hablo, ya están grandes

¿Y cuando ellos estaban chiquitos les hablaba en tu'un savi? Sí, tu'un savi y español ¿y sus hermanos y papás les hablan tu'un savi? Sí, tu'un savi si les hablan

¿El resto de su familia enseña a sus hijos? sí, no todos, algunos de los papás no quieren. ¿Por qué? No sé, no quieren no les hablan.

¿Qué opina sobre el resto de las lenguas originarias? Pues no sé, se te hacen difíciles las otras lenguas.

Entrevista #2

Nombre: Sara

Edad:41

Información Biográfica

¿A los cuántos años llegó a Baja California? A los 26

¿Qué lengua se hablaba en su casa? El tu'un savi y español

¿Qué lenguas hablaba con sus padres? También

¿Qué lenguas habla con sus hermanos o parientes cercanos? Ah también español y tu'un savi

¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? Español

¿Estudio tu'un savi o español en la escuela (hablar y escribir)? No, sólo español

Y ¿cómo fue tu experiencia de aprendizaje? ¿Del español? Bien, bueno, qué hacía pues nomas practicar

¿Cómo le dices al tu'un savi lengua o dialecto? Dialecto, pero es un idioma, ¿verdad?

¿Pero por qué le dices dialecto? Porque es una lengua de México que solo lo hablan pocas personas, los del sur.

Usos de la lengua

¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando? Pues con el español, porque todos hablan español

¿Encuentra dificultades al comunicarse con otras personas que no hablan tu'un savi? No

Ah, mientras hablen español no (risas)

¿Siente que su español es diferente a comparación del de otras personas ajenas a su familia? No

¿Qué crees que tus hijos piensan al hablar otra lengua? Que porque habló raro dicen los chiquitos

¿Qué piensas cuando las personas se dan cuenta de que habla otra lengua? Luego me hacen preguntas, que qué es lo hablo, qué idioma

¿Alguna vez te encuentras a ti mismo mezclando lenguas? Cuando estoy en la casa sí, pero afuera no, porque empiezo a hablar con alguien que ya sabe español

¿En algún momento crees que se te olvida alguna palabra en alguna de las dos lenguas? No

¿Qué lengua crees que hablas mejor? Pues yo creo que español, porque en tu'un savi ya hay otras palabras que se me olvidaron

Sobre la preservación de la lengua

¿Usted enseña a sus hijos? Casi lo luego se les dificulta

¿Sus parientes que hablan tu'un savi les enseñan a sus hijos? No creo, solos aprenden

¿Qué opina sobre el resto de las lenguas originarias como el náhuatl, triqui o zapoteco? Es también otro idioma, pero varía un poco

Entrevista #3

Nombre: José

Edad:36

Información Biográfica

¿A los cuántos años llegó a Baja California? 15. Pero estuve poco tiempo, después volví diez años después

¿Qué lengua se hablaba en su casa? español

¿Qué lenguas hablaba con sus padres? Español y tu'un savi

¿Los dos hablan tu'un savi?

sí

¿Qué lenguas habla con sus hermanos o parientes cercanos? Español, Tu'un savi o hasta inglés a veces

¿Cómo es que aprendió inglés? Viví en Estados Unidos un tiempo

¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? español

¿Estudio tu'un savi o español en la escuela (hablar y escribir)? Español a escribir y la ortografía, a hablar en la casa como todos, no?

Si es así, ¿cómo fue tu experiencia de aprendizaje? Qué cómo aprendí español, pues con planas y así

Usos de la lengua

¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando? Español y tu'un savi

¿Encuentra dificultades al comunicarse con otras personas que no hablan tu'un savi? No, si hablan español

¿Siente que su español es diferente a comparación del de otras personas ajenas a su familia? Se siente bien del sur

¿Qué crees que tus hijos piensan al hablar otra lengua? Pues ellos ya saben que hablo tu'un savi así que les importa

¿Cómo se siente cuando las personas se percatan de que habla otra lengua? Pues no les hago caso

¿Alguna vez te encuentras a ti mismo mezclando lenguas? Si

¿En algún momento crees que se te olvida alguna palabra en alguna de las dos lenguas?

Si

¿Qué lengua crees que hablas mejor? Español

Del 1 al 100, cómo calificarías tu conocimiento de cada lengua de español un 85, de tu'un savi un 80 por ahí, igual, y del inglés... pues como casi no lo práctico un 70.

Bueno, gracias, José.

Entrevista #4

Nombre: Luis

Edad: 38

Información Biográfica

¿A los cuántos años llegó a Baja California? La primera vez, como a los 18 creo

¿Y cuándo volviste otra vez? En el... 2001

¿Y te gusta Baja California? No

¿Qué lengua se hablaba en su casa? El español

¿Y el tu'un savi no? También

¿Qué lenguas hablaba con sus padres? El español, más el español

¿Qué lenguas habla con sus hermanos o parientes cercanos? El español, se incluye el español y tu'un savi

¿Qué lenguas siente que usted habla más en su vida diaria? El español

¿Por qué? porque es el que todos los mexicanos hablamos

¿Estudiaste tu'un savi o español en la escuela (hablar y escribir)? A escribir español

Si es así, ¿cómo fue tu experiencia de aprendizaje? Aprendí del maestro,

¿Tenías muchos compañeros? unos treinta

Todos hablaban español? de segundo pa delante si, pero de primero puro tu'un savi, hay fue donde también aprendí tu'un savi

O sea que los niños hablaban tu'un savi? mmm

¿Cuántos años tenías? como 6 o 7

Usos de la lengua

¿Con cuál lengua se siente más cómodo hablando? Depende la persona, si habla español , español, pero si vas al pueblo y hablan tu'un savi, tu'un savi

¿Encuentra dificultades al comunicarse con otras personas que no hablan tu'un savi? No

¿Siente que su español es diferente a comparación del de otras personas ajenas a su familia? De cierto modo sí

¿Qué crees que tus hijos piensan al hablar otra lengua? tienen curiosidad

¿Cómo se siente cuando las personas se percatan de que habla otra lengua? no pues no siento nada, se siente igual

¿A veces sientes que hablas español y tu'un savi al mismo tiempo? si

Y te das cuenta? pues si

¿Cómo es que te das cuenta, se te olvidan algunas palabras o...? es como pa de relajo el tu'un savi, cuando es así puro español y hablamos el tu'un savi, es así como de relajo pa cotorrear como de chiste

¿Qué lengua crees que hablas mejor o las dos igual? las dos igual

¿Tú enseñas tu'un savi a tus hijos? si pero no aprenden, son bien burros

¿Qué opinas sobre el tu'un savi y otras lenguas, como el zapoteco, maya? no hay que dejar de hablarlo que siga la tradición

y cómo del 1 al 100, ¿cuál crees que es tu nivel de español? un 80

Y del 1 al 100 en tu'un savi? Igual un 80, 90 por ahí

Y tú cómo le dirías al tu'un savi lengua o dialecto? Dialecto

¿Por qué? Porque sí, o es una lengua?

Marta: es Dialecto

Marisol: Creo que eso es todo, gracias tío Luis.